



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

Estrategias de comprensión lectora y reformulación en la traducción del manual de certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, Lima, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

Angelica Betsabeth Polo Chiappe

ASESORA:

Mgtr. Laura Lisset Ríos Valero

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

Lima-Perú

2018

PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores

Presidenta

Mgtr. Silvia del Pilar Lau López.

Secretaria

Mgtr. Fernando Camilo Maldonado Alegre

Vocal

DEDICATORIA

A mis padres por ser mi fuerza cada día y nunca dejarme sola para seguir esforzándome día a día, a mi hermana y mi cuñado por darme consejos sobre mi investigación y a mis asesores por el apoyo en todo el desarrollo del proyecto.

AGRADECIMIENTO

A Dios por haberme dado la sabiduría y las fuerzas necesarias para culminar satisfactoriamente mi trabajo de investigación.

A mis padres, hermana y cuñado por su apoyo incondicional.

A esa persona especial para mí por estar siempre a mi lado dándome fuerzas para seguir adelante.

En especial a mis asesores, por todos sus consejos y observaciones para que esta tesis sea una realidad. Dios los bendiga siempre.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Angelica Betsabeth Polo Chiappe con DNI N° 72505830, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica. Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces. En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 2 de julio de 2018

.....
Angelica Betsabeth Polo Chiappe

PRESENTACIÓN

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada «Estrategias de comprensión lectora y reformulación en la traducción del manual de certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018» elaborada por la alumna Angelica Betsabeth Polo Chiappe del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

INDICE

PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS	1
DEDICATORIA	2
AGRADECIMIENTO	3
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD.....	4
PRESENTACIÓN	5
RESUMEN.....	7
ABSTRACT	8
I. INTRODUCCIÓN.....	9
1.1 Realidad problemática	9
1.2 Trabajos previos	11
1.3 Teorías relacionadas al tema	14
1.3.1 Competencia lingüística	15
1.3.2 La lectura	16
1.3.3 Comprensión lectora	16
1.3.4 Estrategia.....	16
1.3.5 Estrategias de comprensión lectora	17
II. MÉTODO	25
2.2 Variables, operacionalización.....	26
2.3 Población y muestra.....	27
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	28
2.4.1 Descripción de los instrumentos	30
2.4.1 Cuestionario	30
2.5 Métodos de análisis de datos	31
VI. DISCUSIÓN.....	43
V. CONCLUSIONES.....	46
VI. RECOMENDACIONES.....	47
Referencias Bibliográficas.....	48
ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	42
ANEXO 2: INSTRUMENTOS	44
ANEXO 3: VALIDACIONES.....	113

RESUMEN

La presente tesis titulada “Estrategias de comprensión lectora y reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018” tuvo como objetivo determinar la relación entre las estrategias de comprensión lectora y la reformulación presentes en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018, los cuales constituyeron la muestra de la presente investigación. Asimismo, se pretende contribuir con los traductores como fuente de ayuda en la traducción médica, proporcionando estrategias de comprensión lectora tanto cognitivas como metacognitivas para reformular correctamente en la lengua meta; y servirá también como antecedente para futuras investigaciones. Para lograr el objetivo planteado anteriormente, se procedió a evaluar a los egresados mediante la aplicación de una prueba de traducción y un cuestionario que sirvieron como objeto de análisis. Luego, se determinó el nivel de comprensión lectora tanto cognitivas como metacognitivas más utilizadas por los egresados y el grado de correlación entre las variables de estudio.

Finalmente se procedió con el vaciado de la evaluación que fueron analizados mediante una prueba de traducción y un cuestionario que fueron procesados por el programa estadístico SPSS 22.

Palabras claves:

Estrategias metacognitivas, estrategias cognitivas, reformulación, fidelidad, aceptabilidad.

ABSTRACT

This thesis entitled "Reading comprehension strategies and reformulation in the translation of the 2012 Certification Handbook from English to Spanish in graduates of the UCV, 2018" aimed to determine the relationship between reading comprehension strategies and the reformulation present in the translation of the 2012 Certification Handbook from English to Spanish in graduates of the UCV, 2018, which constituted the sample of the present investigation. Likewise, it is intended to contribute with translators as a source of help in medical translation, providing reading comprehension strategies both cognitive and metacognitive to correctly reformulate in the target language; and it will serve as a background for future researches. In order to achieve the aforementioned objective, I proceeded to evaluate the graduates by applying a translation test and a questionnaire that served as an object of analysis. Then, the level of reading comprehension was determined, both cognitive and metacognitive, most used by the graduates and the degree of correlation between the study variables.

Finally, I proceeded with the emptying of the evaluation, which were analyzed by means of a translation test and a questionnaire that were processed by the statistical program SPSS 22.

Keywords:

Metacognitive strategies, cognitive strategies, reformulation, fidelity, acceptability.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática

La tesis titulada «Estrategias de comprensión lectora y reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018» tuvo como objeto de estudio conocer de qué manera se relaciona las estrategias de comprensión lectora con la reformulación en la traducción del manual 2012 Certification Handbook, que está relacionada con el uso de estrategias cognitivas y metacognitivas para reformular adecuadamente la traducción del manual, al utilizar los términos precisos en el texto meta. Este estudio responde a una problemática que nace de la necesidad de mejorar la comprensión lectora en los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación, ya que según el diario El Comercio en su publicación del 2013, Perú es el último país en el *ranking* de comprensión lectora. Asimismo, reafirmó que Perú presenta muchos problemas en la comprensión lectora, ya que es uno de los países con más bajo puntaje en la prueba realizada por el Programa para la Evaluación Internacional de Estudiantes. Dicha prueba es realizada cada tres años por la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico.

Por otro lado, el diario Gestión, en su publicación del 2016, informó que Perú mejoró en la Prueba PISA 2015 en comprensión lectora, ubicándose en el puesto 62 de la lista. Estos resultados estadísticos permiten mejorar las deficiencias que se presentan aún en la comprensión lectora.

Las dificultades observadas se relacionan con la base formativa que reciben los estudiantes de traducción y ante las mejoras en el plan curricular actual en el ámbito de la comprensión lectora. La Universidad César Vallejo incluyó el curso de Competencia Comunicativa, pero en la actualidad no es suficiente para mejorar la comprensión de textos. Sin embargo, existen otras instituciones que sí cuentan con cursos afines como es el caso de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón, con el curso de Comprensión de textos 1 en el tercer semestre y Comprensión de textos 2 en el cuarto semestre. La Universidad Ricardo Palma posee el curso Taller de Comunicación Oral y Escrita 1 en el primer semestre y Taller de Comunicación

Oral y Escrita 2 en el segundo semestre. Así también, el instituto Cibertec propone el curso Habilidades comunicativas¹ en el primer semestre, Habilidades comunicativas 2 en el segundo semestre y Habilidades comunicativas 3 en el tercer semestre. Todo hace evidenciar que la comprensión lectora es de suma importancia como primera fase del proceso traductor. Por ello, se debe tomar en consideración dichos contenidos de estas casas de estudio para mejorar la competencia lingüística.

Estas debilidades producen una serie de amenazas en la labor de los egresados al traducir, debido a que no conocen las estrategias de comprensión lectora para reformular adecuadamente el mensaje, así como no cubrir con los requisitos requeridos para el puesto de trabajo y por ende, impedir su desarrollo integral como profesional. Además, la malla curricular actual no incluye cursos de comprensión lectora en el idioma inglés y español, los cuales son necesarios para mejorar el proceso de comprensión en la lengua de partida, con el fin de reformular adecuadamente el mensaje.

Ante estas dificultades se precisa realizar el presente estudio sino los egresados seguirán ignorando que existen estrategias de comprensión lectora en el idioma inglés y español, tan necesarias para mejorar el proceso cognitivo del traductor, por supuesto, en especial la comprensión, y que el plan curricular no se ajusta a las necesidades reales del egresado.

Es importante observar que existen muchas soluciones ante estas dificultades, por ejemplo, se cuenta con el conocimiento de los docentes para guiar y mejorar algún problema lingüístico presente en la traducción, con el fin de producir y elegir el correcto término en la lengua meta.

Existe una gran oportunidad como el trabajo colaborativo en una empresa de traducción, en donde el traductor no trabaja solo, sino en equipo, para resolver cualquier problema presente en los encargos de traducción, ya sea sintáctico, léxico, morfológico, entre otros. A su vez, se desarrollará el trabajo colaborativo en equipo, tema tan difundido en la actualidad. A partir de estas fortalezas y oportunidades, se desea controlar el pronóstico establecido anteriormente: ¿Cuál

es la relación entre las estrategias de comprensión lectora y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018? Esta interrogante será planteada en la presente investigación con el objetivo de conocer cuál es la relación entre las estrategias de comprensión lectora y la reformulación en la traducción de dicho manual.

1.2 Trabajos previos

El presente estudio contó con cinco estudios internacionales descritos a continuación:

Rodríguez (2015) en su tesis doctoral titulada «Estrategias de traducción inglés-español basadas en el análisis cuantitativo de procedimientos de reformulación formal y conceptual del texto semiespecializado» en Córdoba, España planteó el siguiente objetivo general: describió los principales procedimientos de reformulación formal y conceptual del texto semiespecializado en inglés y español a partir de un corpus ad hoc sobre insuficiencia cardíaca. Sobre la metodología, la investigación tuvo un enfoque cuantitativo; la muestra estuvo compuesta por 29 textos en español y 7 textos en inglés sobre insuficiencia cardíaca, en el que se estudia las condiciones de emisión, recepción, función y densidad terminológica de cada texto, así como el índice de reformulación a partir del recuento de procedimientos de reformulación formal y conceptual. El instrumento fue una herramienta de análisis de los procedimientos de reformulación formal y conceptual. Los resultados permitieron desarrollar estrategias de cambio de sentido basados en procedimientos de reformulación formal y conceptual entre las lenguas española e inglesa que contribuyan a acelerar el proceso de traducción y a crear recursos para el aprendizaje-enseñanza de la traducción especializada y la interpretación. Los procedimientos con mayor y menor incidencia en el texto semiespecializado coinciden con aquellos empleados en el texto divulgativo de acuerdo con los resultados obtenidos en este estudio: los procedimientos más empleados fueron la banalización, la definición, las marcas tipográficas y las siglas, acrónimos y abreviaturas, y, por otra parte, los menos empleados son la reformulación imitativa, la eponimia, las formas fraseológicas y las fórmulas alfanuméricas por convención. Es importante tener en cuenta que la reformulación explicativa establece una

relación de equivalencia entre el segmento anterior (TO) y la nueva formulación (TM) lo que equivale a la fidelidad establecida por Piñero en trasladar el mensaje original en la lengua meta. A su vez, la reformulación imitativa establece procedimientos de traslación como la desteterminologización, lo que equivale a la aceptabilidad establecida por Piñero al adoptar estrategias traslativas para naturalizar y conservar los elementos lingüísticos y/o culturales característicos de la cultura origen en el texto por traducir.

Tolosa (2014) en su tesis doctoral titulada «Estratos de comprensión y conciencia de error en la traducción de textos especializados» en la Universidad de Alicante en España, planteó el siguiente objetivo general: saber qué información y con qué probabilidad se activa a medida que el lector progresa en su lectura del texto. Sobre la metodología, tuvo un estudio cuantitativo; la muestra fue 30 estudiantes; el instrumento fue una plataforma multimedia para la docencia virtual, presencial y semipresencial de la traducción y de la interpretación. Los resultados demostraron que para reformular es importante comprender el texto. Este proceso de comprensión se presenta en varios niveles: reconocimiento de los signos (nivel ortotipográfico, morfosintáctico y léxico), reconocimiento de las unidades de sentido (nivel semántico) y reconocimiento de elementos pragmáticos y extralingüísticos. Finalmente, se concluye que los docentes deben concientizar a los estudiantes desde los primeros ciclos a conocer métodos de comprensión, con el fin de garantizar la reformulación del texto meta.

Soto (2013) en su tesis doctoral titulada «Estrategias de aprendizaje y comprensión lectora de los estudiantes año 2011» planteó el siguiente objetivo general: Conocer en qué medida las estrategias de aprendizaje mejoran la comprensión lectora en los estudiantes de la institución educativa «República de Venezuela» durante el año 2011. El enfoque fue cuantitativo de diseño experimental y nivel cuasi experimental; la población se conformó por 50 alumnos; el instrumento fue un cuestionario. Los resultados confirmaron que las estrategias de aprendizaje mejoran los niveles de comprensión literal, inferencial y criterial en los estudiantes de primaria. En la comprensión literal, en cuanto a la pregunta n°1, si comprende las ideas tal como se las presentan, los resultados fueron: Nunca 8,0% (4), Casi nunca 26,0% (13), A veces 6,0% (3), Casi siempre 36,0% (18), Siempre 24,0% (12). En la pregunta n°2,

si relaciona el texto que lee, los resultados fueron: Nunca 8,0% (4), Casi nunca 8,0% (4), A veces 10,0% (5), Casi siempre 48,0% (24), Siempre 26,0% (13). En la pregunta n°3, si revela su punto de vista con claridad se obtuvieron: Nunca 4 8,0% (4), Casi nunca 10,0% (5), A veces 16,0% (8), Casi siempre 26,0% (13), Siempre 40,0% (20). En la comprensión inferencial, en cuanto a la pregunta n°4, si deduce las ideas y saca sus propias conclusiones, los resultados fueron: Nunca 8,0% (4), Casi nunca 6,0% (3), A veces 6,0% (3), Casi siempre 56,0% (28), Siempre 24,0% (12). En la pregunta n°5, si conoce las clases de textos, los resultados fueron: Nunca 8,0% (4), Casi nunca 10,0% (5), A veces 6,0% (3), Casi siempre 38,0% (19), Siempre 38,0% (19). En la pregunta n°6, si comprende el mensaje del texto se obtuvieron: Nunca 8,0% (4), Casi nunca 8,0% (4), A veces 18,0% (9), Casi siempre 40,0% (20), Siempre 26,0% (13). En la comprensión crítica, en cuanto a la pregunta n°7, si formula nuevos conceptos a partir de las ideas leídas, los resultados fueron: Nunca 8,0% (4), Casi nunca 26,0% (13), A veces 6,0% (3), Casi siempre 36,0% (18), Siempre 24,0% (12). En la pregunta n°8, si reformula conceptos críticos, los resultados fueron: Nunca 8,0% (4), Casi nunca 8,0% (4), A veces 10,0% (5), Casi siempre 48,0% (24), Siempre 26,0% (13). En la pregunta n°9, si identifica actitudes que tienen los personales se obtuvieron: Nunca 4 8,0% (4), Casi nunca 10,0% (5), A veces 16,0% (8), Casi siempre 26,0% (13), Siempre 40,0% (20).

Rodríguez (2012) en su tesis doctoral titulada «La comprensión lectora del idioma inglés como lengua extranjera para estudiantes de primer año de la carrera de medicina» en la Universidad de Ciencias Pedagógicas Capitán Silverio Blanco Núñez de Cuba planteó el siguiente objetivo general: Propuso una metodología para mejorar el proceso de comprensión lectora del idioma inglés como lengua extranjera con el uso de textos auténticos y de estrategias de aprendizaje desarrolladoras para estudiantes de primer año de Medicina de la Facultad de Ciencias Médicas de Sancti Spiritus. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque mixto; la población se conformó por 35 alumnos; el instrumento fue un cuestionario con preguntas múltiples. En cuanto a los resultados de los alumnos, indicaron problemas para encontrar el título del texto y la idea principal, así como descubrir el significado del texto. Además, se comprobó que las estrategias metacognitivas son muy importantes en el proceso de comprensión

lectora. Finalmente, los estudiantes no usan las estrategias de aprendizaje, sino que la utilizan de manera inconsciente para aprobar la asignatura. Las estrategias que utilizan de manera inconsciente son la lectura reiterativa y el uso del diccionario, mientras que las estrategias como la lectura por placer, hacer predicciones, tratar de llegar al significado usando el propio texto, es usado por la minoría de los estudiantes.

Ferrer (2008) en su tesis de maestría titulada «Estrategias de comprensión lectora para estudiantes de educación media, diversificada y profesional en el área de inglés» en México, Jalisco planteó el siguiente objetivo general: diseñar una propuesta pedagógica fundamentada en un enfoque cognitivo constructivista, para mejorar su comprensión lectora en inglés como lengua extranjera. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cognitivo, tipo constructivista; la población estuvo conformada por 70 estudiantes y 6 profesores; el instrumento fue una guía de observación, un cuestionario y una guía de corrección, un inventario de estrategias de comprensión de lectura y un cuestionario de preguntas abiertas. Los resultados demostraron que a pesar de que la mayoría de los estudiantes lee diversos textos y formulan hipótesis a partir del título, y de las imágenes (69%) no utilizan sus conocimientos previos ni las estrategias de para ayudarse en la comprensión de lo que leen o para tratar de identificar la intención del autor. Las conclusiones demostraron que los estudiantes casi no saben expresar el tema del texto leído, en algunas oportunidades no manejan las palabras necesarias en inglés para parafrasearlo.

1.3 Teorías relacionadas al tema

Se revisaron varios libros referentes a las estrategias de comprensión lectora. Para la primera variable se tomó en consideración la teoría establecida por Cortez y García y, para la segunda variable la teoría establecida por Piñero, Díaz, García y Marrero (2008).

1.3.1 Traducción

El proceso traductor enfrenta dos etapas importantes llamados fase de comprensión y fase de reexpresión, en las cuales el traductor debe saber resolver de manera coherente cualquier problema de traducción. (Hurtado, 2001)

Hurtado explica que la traducción es una habilidad que debe desarrollar el profesional de la traducción para poder enfrentar el proceso traductor, es decir, el traductor debe saber qué va a traducir en la lengua meta y saber cómo lo va a traducir. Estas dos interrogantes son muy importantes en la visa profesional de todo traductor para transmitir el sentido y la aceptabilidad de la traducción en la lengua de partida.

Asimismo, es importante que el traductor diferencie entre la traducción intersemiótica, intralingüística e interlingüística. La primera es una interpretación de los signos verbales mediante los signos de un sistema no verbal, por ejemplo, la interpretación de señas, el subtítulo para sordos, etc. La segunda es una interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua, por ejemplo,

La traducción directa del inglés al español de una obra literaria de corriente contemporánea como la novela *El fulgor y la sangre* publicada en 1954 por Ignacio Aldecoa. Para traducir esta obra literaria se debe tomar en cuenta el contexto cultural, social, político, religioso por lo que atravesó la trama de esta historia. Solo de ese modo se podrá traducir con éxito, al mantener la fidelidad del mensaje con todas sus estructuras lingüísticas que la conforman en la lengua meta.

Finalmente, la tercera es una interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua.

1.3.1 Competencia lingüística

La competencia lingüística tiene que ver en el dominio de las dos lenguas de trabajo, tanto en la fase de comprensión como en la fase de reformulación utilizando el equivalente correcto en el texto de llegada (Hurtado, 2001).

A su vez, la competencia lingüística es saber comprender y producir una lengua en sus diferentes componentes lingüísticos para transmitir un acto de comunicación de manera clara y precisa en las dos lenguas de trabajo, ya que solo de esa manera podrá enfrentar la traducción al cumplir con el sentido y la aceptabilidad del texto (Cortez y García, 2010).

1.3.2 La lectura

En la lectura no solo es válido reconocer las palabras sino comprender lo que se reconoce. Por ello, el acto de leer es una actividad que desarrolla una serie de niveles de procesamiento como el subléxico, supraléxico y el nivel de acceso al léxico para una comprensión adecuada (Romero y Gonzales, 2001).

Por otro lado, Fernández y Muñoz (2008) afirman que «la lectura es la suma de los tiempos de actividades parciales de lectura realizadas durante la ejecución de la tarea y se expresa en dos parámetros de tiempo» (p.36). Para Fernández y Muñoz, el primer parámetro de tiempo es: (1) lectura + resumen, lectura + traducción a la vista y (2) lectura + traducción escrita.

Como vemos, las definiciones dadas permiten conceptualizar el término lectura como un proceso constructivo e inferencial que emite el emisor en un acto comunicativo, ya sea oral o escrito para reconocer y comprender las palabras, las oraciones y los párrafos presentes en un tipo de texto.

1.3.3 Comprensión lectora

Es un proceso difícil porque el lector debe construir frases entre lo nuevo y lo conocido por medio de conexiones lógicas entre las ideas para expresarlos de otra manera. Al asignarle un significado a las palabras procede a construir las unidades de significado más amplias llamadas preposiciones (unidades de significado abstractas de personas, objetos o sucesos). (Romero y Gonzáles, 2001).

1.3.4 Estrategia

El término estrategia implica autodirección, porque implica la existencia de un objetivo a realizar en un contexto determinado, y autocontrol para supervisar y evaluar que se cumpla dicho objetivo, al margen de las modificaciones que pueda tener (Solé, 1998).

Por otro lado, la estrategia es un proceso consciente e intencionado que favorece la comprensión, el análisis y la reflexión de todas las cosas que realizamos, en otras palabras, es importante seguir los pasos del proceso consciente e intencionado para conseguir la capacidad de análisis, comparación, relación, deducción y de opinión, con el fin de organizar la información por medio de resúmenes, cuadros, tablas y mapas mentales (Cortez y García, 2010).

Se puede conceptualizar entonces que el término estrategia permite la comprensión, análisis, reflexión y valoración de ciertos actos a realizar, cuyos propósitos son asegurar una decisión óptima en un contexto determinado y para conseguir el desarrollo de capacidades de análisis, comparación, relación, deducción y de opinión, para organizar la información a través de resúmenes, cuadros, tablas y mapas mentales.

1.3.5 Estrategias de comprensión lectora

Cortez y García (2010) sostienen que «las estrategias de comprensión lectora son procedimientos de lectura para la comprensión de textos para facilitar su transferencia, sin mayores dificultades, a situaciones de lectura, mejorando así el desarrollo de los estudiantes» (p.48). Cortez y García sugieren aplicar dichas estrategias antes de la lectura para comprender un texto adecuadamente: durante la lectura para realizar inferencias de distinto tipo y después de la lectura para resumir y comunicar el conocimiento obtenido. A continuación, los tipos de estrategias de comprensión lectora establecidas por Cortez y García (2010) indispensables para la comprensión de textos en la fase de comprensión:

Estrategias cognitivas

Se utilizan para obtener información del texto y para que el lector construya una representación del significado local y global del mismo. Las estrategias cognitivas permiten conocer las habilidades básicas del pensamiento, a saber; procesos básicos como: la clasificación, análisis-síntesis, generalización, solución de problemas, toma de decisiones, etc. Es decir, las estrategias cognitivas activan los conocimientos previos del lector, las cuales utilizará para procesar lo que lee de manera más clara e eficaz.

Estrategias metacognitivas

Estas estrategias le permiten al lector tomar conciencia de los procesos, conocimientos y habilidades que ha desarrollado con anterioridad para comprender la planificación, el control del aprendizaje y la evaluación de la propia productividad del pensamiento. A continuación, se propone el cuadro de estrategias metacognitivas y cognitivas:

Tabla 1

Estrategias cognitivas y metacognitivas

Tipo de estrategias	Estrategias metacognitivas	Estrategias cognitivas
Antes de la lectura	<p>Establecimiento del propósito</p> <p>Planeación de las actividades</p>	<p>Tipos de lectura</p> <p>Activación del conocimiento previo sobre los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.</p> <p>Elaboración de vocabulario</p> <p>Anticipaciones y predicciones</p> <p>Elaboración de inferencias</p>
Durante la lectura	<p>Supervisión del trabajo</p> <p>Corrigiendo errores</p>	<p>Determinación de las partes relevantes del texto.</p> <p>Técnicas de lectura: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis.</p> <p>Estrategias de elaboración (conceptual e inferencial).</p> <p>Estrategias de organización (uso de mapas conceptuales, uso de estructuras textuales).</p>
Después de la lectura	<p>Identificación de la idea central</p> <p>Elaboración de resúmenes</p> <p>Autointerrogación</p>	<p>Inferencias para descubrir aspectos implícitos en el texto.</p> <p>Elaboración de mapas, esquemas y diagramas.</p> <p>Integración de ideas propias con ideas del texto.</p>

Fuente: tomada de Cortez y García (2010).

En las estrategias cognitivas se analizan los siguientes aspectos:

Antes de la lectura: se analizará el tipo de texto a la que se enfrenta el traductor, conociendo los contenidos que se presenta dentro del texto, con el fin de descifrar

que tipo de comunicación se está desarrollando. Esto le permitirá buscar las palabras que no entiende en un diccionario para entender de forma eficaz todo el texto, y así anticipar o predecir los resultados finales de la lectura.

Durante la lectura: se utilizará las técnicas del circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis y paráfrasis. Finalmente las estrategias de organización por medio de mapas conceptuales y de estructuras textuales.

Después de la lectura: se analizará datos que están implícitos en el texto, por medio de la elaboración de mapas, esquemas y diagramas, con el fin de integrar las ideas propias con ideas del texto. Luego, se formulan y contestan preguntas para la interpretación del mensaje prediciendo resultados y consecuencias.

En las estrategias metacognitivas se analizan los siguientes subaspectos:

Antes de la lectura: se analizará el propósito del texto, por medio de la planeación de actividades que permitirán responder a las preguntas a desarrollar.

Durante de la lectura: se debe supervisar el trabajo que se ha desarrollado, corrigiendo los posibles errores presentes.

Después la lectura: se identificará la idea central del texto, así como las ideas secundarias, por medio de la elaboración de resúmenes, y así de ese modo preguntarse así mismo, si el trabajo realizado es el correcto.

1.3.6 Proceso traductor

Para Sánchez (2002), el análisis del proceso traductor debe establecer mejoras de la calidad y de la productividad del trabajo de los traductores. Sánchez señala la importancia que tienen los estudios referentes al proceso traductor, pero que deben describir principalmente su realidad y confirmar su coherencia con los otros modelos propuestos para su comprensión. Además, señala que el gran problema frente al análisis de la traducción como producto solo existe durante el tiempo en que se lleva a cabo y una parte esencial del mismo tiene lugar en la mente del traductor, a la que no se tiene acceso mediante la observación externa.

A su vez, Piñero *et al.* (2008) afirman que el proceso traductor es un acto complejo, porque se relaciona el autor del texto fuente con el traductor y, por otro, a este último con los receptores del texto meta. Para Piñero *et al.*, el traductor efectúa una

serie de equivalentes para reproducir en la lengua de llegada el plan conceptual del autor. En la primera fase de comprensión, el traductor analiza los elementos que le permitan obtener el sentido global del texto. En la segunda fase de reformulación, el traductor busca los equivalentes que reverbalicen y una revisión o análisis justificativo en el texto fuente. Piñero *et al.* eligen la clasificación de Lvovskaya al sostener que la equivalencia traductora debe cumplir dos requisitos: una máxima fidelidad posible al plan conceptual del autor original y una aceptabilidad del texto meta en la lengua y en la cultura de llegada.

Por otro lado, Hurtado (2001) considera al proceso traductor como un complejo proceso, en el que se producen procesos controlados y no controlados, así como procesos de identificación y resolución en algunas dificultades, utilizando para ello de estrategias y tomas de decisiones para solucionarlos. Según explica Hurtado, el trabajo que realizan los traductores es sumamente complejo, porque se ignora que procesos mentales está siguiendo para reformular el mensaje del texto, ya que es una situación muy interna que se produce en la mente del traductor. Sin embargo, el traductor cuenta con las estrategias y herramientas necesarias para afrontarlo.

Según las definiciones referentes al proceso traductor, se puede conceptualizar entonces que el proceso traductor es un complejo proceso presente en las dos fases: comprensión y reformulación, pero que el análisis del primero permitirá establecer mejoras para reformular adecuadamente, con el fin de entender el sentido global del texto y el uso adecuado de equivalentes en la lengua de llegada.

1.3.6.1 Reformulación

Se reconoce dos fases en el proceso de la traducción: (1) etapa de decodificación y la etapa de recodificación. En la segunda fase, el traductor debe sostener el sentido en ambas lenguas, teniendo en cuenta el estilo del autor original, esto es, la unidad de traducción (García, 1997).

Por otro lado, Sánchez (2002) evalúa la traducción como proceso y como producto, al afirmar que «la reformulación como producto podrá darse solo si en el proceso se toman las recomendaciones necesarias de mejora de la calidad o de la productividad del trabajo de los traductores» (p.183).

Piñero *et al.* (2008) consideran que «en la reformulación la actividad del traductor está encaminada a la búsqueda de equivalentes que reverbalicen, en la lengua terminal, el texto fuente» (p.4). Para Piñero *et al.* son importantes obtener la fidelidad posible al plan conceptual del autor original, es decir, el mensaje del texto original se transfiere a la lengua receptora, de modo que la respuesta del receptor sea igual a la de los receptores originales. Por otro lado, la aceptabilidad del texto solo será correcto si mantiene la coherencia en la que las ideas se vinculen entre sí y con el texto y el texto presente cohesión tanto morfológica como léxica.

A su vez, Fernández y Muñoz (2008) consideran que «reformular de manera adecuada, es consecuencia de la interacción con el texto» (p.32). Fernández y Muñoz basan sus conocimientos en la teoría establecida por Spolky (1994), quien considera que para obtener una reformulación adecuada del texto es necesario distinguir entre una comprensión activa y una comprensión pasiva. En la primera lo comprendido se integra con el conjunto de conocimientos almacenados y en el segundo el lector comprende las relaciones internas del texto pero no puede conectarlas con su cultura general.

Luna (2010) analiza la etapa traductora en tres procesos diversos: (a) comprensión (se analiza el texto de manera global, se segmenta el texto en unidades de sentido y se ubica focos de dificultad; (b) reexpresión (se evita interferencias, se adapta el mensaje al destinatario, se elimina información inexistente en el original, se aplica métodos, técnicas y estrategias de traducción, se elabora borradores de glosarios con terminología y fraseología y se sistematiza la documentación consultada y (c) revisión (se realiza una autorevisión obligatoria, una revisión por terceros (nativo, traductor o experto) y la aplicación de parámetros de revisión como el parámetro de Waddington (2001), entre otros.

El proceso de reformulación consiste en trasladar la sintaxis y las expresiones del texto origen de manera natural e idiomática en el texto meta, es decir, estas deben ser sustituidas por otras unidades más naturales para trasladar el mensaje. En esto consiste la reformulación en que el traductor elija una construcción natural y fiel en las lenguas de trabajo con el fin de comunicar al receptor las intenciones del emisor si es posible en su totalidad (Bestué y Orozco, 2011).

La desverbalización es el resultado de la fase de comprensión y paso previo para la reexpresión, donde el sentido comprendido del texto origen es de naturaleza verbal y no a la reformulación individual de las palabras comprendidas. Además, el sentido consiste en desverbalizar cada estructura lingüística que constituye el estímulo a traducir. Una vez que la mente del traductor interpreta el estímulo verbal al relacionar el significado del contenido decodificado con sus complementos cognitivos, comienza la reexpresión para reformular el sentido captado mediante una nueva construcción lingüística sujeto a las posibilidades formales de la lengua meta (García, 2011).

Como vemos, la opinión de estudiosos y profesionales evidencia la pertinencia de conferir al proceso traductor una atención especial por razones diversas, como su complejidad, su importancia en el traslado del mensaje con sus características específicas para comunicar tanto en la lengua meta como en la lengua origen, sin afectar el sentido del mensaje original y el uso de los equivalentes necesarios.

1.4 Formulación del problema

1.4.1 Problema general

¿Cuál es la relación entre las estrategias de comprensión lectora y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018?

1.4.2 Problemas específicos

¿Cuál es la relación entre las estrategias cognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018?

¿Cuál es la relación entre las estrategias metacognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018?

1.5 Justificación

El estudio se justificó de maneras prácticas, teóricas, educativas y metodológicas descritas a continuación:

Justificación práctica: surge para mejorar el proceso de reformulación a través de estrategias de comprensión lectora, las cuales ayudan exitosamente a comprender el texto. Si los resultados fuesen negativos al aplicar la prueba de traducción y el cuestionario a 22 egresados del año 2017-II se deben realizar soluciones inmediatas para mejorar su proceso cognitivo con el fin de reformular el texto en la lengua meta de manera exitosa, ya sea a través de talleres, cursos, conferencias, etc.

Justificación teórica: en base a la teoría utilizada precisar que las estrategias de comprensión lectora mejoran la traducción en el proceso de reformulación para transmitir el mensaje en la lengua de llegada de manera natural, sobretodo antes, durante y después de leer el texto. Además, los resultados permitieron generar propuestas de enseñanzas con el fin de comprobar que la comprensión lectora y el proceso de reformulación mantienen una relación directa y positiva para desarrollar la comprensión de los egresados.

Justificación educativa: la presente investigación sirvió como precedente para los traductores profesionales que deseen investigar temas relacionados con las estrategias para mejorar de comprensión lectora. La Universidad César Vallejo al igual que las universidades que cuenta con la carrera de traducción podrá beneficiarse al utilizar los resultados generales a fin de evaluar si es necesario realizar cursos de reforzamiento en cuanto a la comprensión lectora de los estudiantes, que corresponde a la competencia lingüística que debe desarrollar el traductor. Además, los docentes podrán tener acceso a los resultados y utilizarlos como ejemplo en sus clases.

Justificación metodológica: la presente investigación presentó instrumentos que sirvieron como precedente en los próximos trabajos de investigación ya que es importante que hagamos uso de todos los recursos disponibles para una mejor comprensión.

1.6 Hipótesis

Las investigaciones cuantitativas que generan hipótesis son principalmente las de alcance correlacional o explicativo, o las que tienen un alcance descriptivo

(Hernández *et al.* 2010). Las hipótesis no son siempre verdaderas, pueden o no serlo, y pueden o no comprobarse con datos. Ellas pueden ser generales o precisas, e involucrar varias variables para comprobarlas empíricamente y verificarlas en la realidad mediante la prueba de hipótesis.

1.6.1 Hipótesis general

Existe una relación positiva entre las estrategias de comprensión lectora y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018

1.6.2 Hipótesis específicas

Existe una relación positiva entre las estrategias cognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018

Existe una relación positiva entre las estrategias metacognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018

1.7 Objetivos

1.7.1 Objetivo general

Determinar la relación entre las estrategias de comprensión lectora y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018

1.7.2 Objetivos específicos

Determinar la relación entre las estrategias cognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018

Determinar la relación entre las estrategias metacognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

La presente investigación tuvo como diseño no experimental, porque no se manipula la variable, sino se observó los fenómenos en su contexto natural para ser analizados y descritos dentro de un espacio determinado (Hernández, Fernández y Baptista, 2010).

El enfoque fue cuantitativo ya que se buscó medir las variables de estudio con el fin de generalizar los resultados encontrados en la muestra a una colectividad mayor o a una población determinada (Hernández *et al.*, 2010).

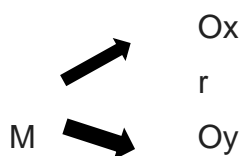
El nivel fue descriptivo correlacional porque busca especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis (Hernández *et al.*, 2010).

El tipo de estudio fue aplicada porque se busca mejorar la situación actual de un problema en cuestión, por ejemplo, mejorar la comprensión lectora de los egresados de la UCV del año 2017-II (Hernández *et al.*, 2010).

También, Sánchez y Reyes (2006) sostienen que el estudio correlacional se encuentra dentro de los diseños de *ex-post-facto*, porque el investigador no introduce ninguna variable experimental en el contexto que desea estudiar. El investigador asume que la variable independiente ya actuó, limitándose a explicar las posibles relaciones con la variable dependiente. Asimismo, Tuckman (como se citó en Sánchez y Reyes, 2006) piensa que el estudio correlacional es la recolección de dos o más variables, cuya intención es determinar una relación entre estas dos variables. El autor presenta el siguiente esquema que correspondería a este diseño: O1 O2

Según Tuckman O1 corresponde al conjunto de datos con respecto a estrategias de comprensión lectora y O2 sería el conjunto de datos pertenecientes a reformulación. Por otro lado, Sánchez y Reyes sostienen que se debe realizar un análisis estadístico de estos resultados para obtener un coeficiente de correlación.

El coeficiente de correlación adquiere valores que van desde -1 hasta +1. Cuando el coeficiente es -1 la relación entre las variables es inversa o negativa, y cuando se acerca a +1 es directa positiva. El coeficiente cero indica ausencia total de relación. A continuación un diagrama de este estudio:



Donde:

M: es la muestra en la que se realiza el estudio

X, Y: son los subíndices

O: indica las observaciones obtenidas en cada una de estas tres variables distintas.

r: indica la posible relación existente entre las variables estudiadas.

También, una correlación positiva significa que ambas variables van en el mismo sentido y una correlación negativa quiere decir que ambas variables van en sentidos opuestos (Vinuesa, 2016). Correlación despreciable: $r < |0.1|$ Correlación baja: $|0.1| < r \leq |0.3|$ Correlación mediana: $|0.3| < r \leq |0.5|$ Correlación fuerte o alta: $r > |0.5|$.

2.2 Variables, operacionalización

Variable dependiente: estrategias de comprensión lectora

Variable independiente: reformulación

Tabla 2

Variables, operacionalización

Variable	Definición Conceptual	Definición Operacional	Dimensión	Indicadores	Subindicadores	Número de ítems	Escala de medición	Niveles y rangos
Estrategias de comprensión lectora	Cortez y García (2010) sostienen que «las estrategias de comprensión lectora son procedimientos de lectura para la comprensión de textos para facilitar su transferencia, sin mayores dificultades, a situaciones de lectura, contribuyendo así al desarrollo integral de los estudiantes» (p.48).	Uso de un cuestionario para determinar la relación entre las estrategias de comprensión lectora y la reformulación de los egresados del año 2017-II de la UCV, 2018.	Estrategias cognitivas	Antes de la lectura	Conocer los tipos de textos contenidos y situación comunicativa. Elaboración de vocabulario.	1-7	Nunca= 1 De vez en cuando= 2 A veces=3 Frecuentemente= 4 Siempre=5	Alto (27-35) Medio (17-26) Bajo (7-16)
				Durante de la lectura	Técnicas de lectura como el circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.			
			Después de la lectura	Estrategias de organización (uso de mapas conceptuales). Elaboración de mapas, esquemas y diagramas.	8-10			
			Antes de la lectura	Establecimiento del propósito de la lectura.				
Reformulación	Piñero <i>et al.</i> (2008) consideran que «en la reformulación la actividad del traductor está encaminada a la búsqueda de equivalentes que reverbalicen, en la lengua terminal, el texto fuente» (p.4).	Uso de una prueba de traducción para determinar la relación entre las estrategias de comprensión lectora y la reformulación de los egresados del año 2017-II de la UCV, 2018.	Equivalencia traductora	Antes de la lectura	Fidelidad posible al plan conceptual del autor original	1,2	Correcto=1 Incorrecto=0	Alto (8-10) Medio (4-7) Bajo (0-3)
				Durante de la lectura	El mensaje del texto original se transfiere a la lengua receptora de tal modo que la respuesta del receptor es igual que la de los receptores originales.			
				Después de la lectura	Identificación de la idea central			
				La aceptabilidad del texto meta en la lengua y en la cultura de llegada.	El texto presenta coherencia en la que las ideas se vinculen entre sí y con el contexto, así como el texto presenta cohesión tanto morfológico como léxico.			

Fuente: Elaboración propia

2.3 Población y muestra

El estudio tuvo como población a 22 egresados del año 2017-II. La muestra estuvo conformada por 22 egresados del año 2017-II de la carrera de Traducción e Interpretación. El tipo de muestreo fue no probabilístico, porque se eligieron

fácilmente los egresados, es decir, estuvieron disponibles en el momento que se les solicito para aplicar el instrumento y no mediante un criterio estadístico.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Se utilizó la técnica de la encuesta y la observación para la recolección de datos. Así mismo, se utilizaron dos instrumentos: (1) un cuestionario para evaluar a cada egresado según la estrategia que utiliza para comprender y traducir el texto mediante una escala de valores del 1 al 5, en donde 1 indica nunca, 2 de vez en cuando, 3 a veces, 4 frecuentemente y 5 siempre y (2) una prueba de traducción sobre la reformulación con el fin de comprobar si se mantuvo la fidelidad del mensaje y si la traducción en el texto meta mantuvo una coherencia y cohesión para que se cumpla la aceptabilidad de la traducción en el texto meta al utilizar una escala de medición de correcto=1 e incorrecto=0 (Hernández *et al.*, 2010).

En cuanto a la validez del instrumento, se utilizó una hoja de evaluación con una serie de criterios para considerar si el instrumento cumple con los objetivos de la investigación. Ello se procesó en base a dos ítems: por mejorar, significa que requiere de ciertos ajustes para cumplir con los objetivos y aceptable significa que cumple con los objetivos propuestos. Estos dos instrumentos fueron validados por dos especialistas temáticos de la carrera de Traducción e Interpretación y uno metodológico para garantizar la validez y confiabilidad, es decir, un instrumento es confiable si cumple los tres requisitos esenciales: confiabilidad, validez y objetividad. De confiabilidad, si produce resultados consistentes y coherentes; de validez, si refleja un dominio específico de contenido de lo que se mide; y de objetividad, si el instrumento es permeable a la influencia de los sesgos y tendencias de los investigadores que lo administran, califican e interpretan (Hernández *et al.*, 2010).

Para la confiabilidad del instrumento se utilizó el Alfa de Cronbach a partir de la consistencia interna de los ítems. Este coeficiente varía entre 0 y 1, donde 0 significa confiabilidad nula y 1 representa confiabilidad total (Hernández *et al.*, 2010). A continuación la confiabilidad de las dos variables de estudio: comprensión lectora y reformulación.

Confiabilidad de la variable 1: Estrategias de comprensión lectora

N	P1	P2	P3	PP4	P5	P6	P7	P8	P9	P10
1	4	4	3	5	4	4	4	3	3	5
2	4	3	3	3	4	4	4	3	2	2
3	4	3	3	3	4	4	3	4	3	3
4	4	4	3	3	4	4	4	3	3	3
5	3	2	4	2	2	2	4	4	4	4
6	4	4	2	2	5	4	2	4	4	4
7	5	4	4	3	3	1	4	3	3	3
8	4	4	3	3	4	4	4	3	3	3
9	3	3	3	2	4	1	2	4	3	5
10	4	4	3	3	4	4	4	3	3	3
11	3	3	3	3	3	3	4	4	3	3
12	5	2	4	3	2	4	5	4	3	4
13	4	4	4	3	4	3	4	3	3	3
14	4	3	4	3	4	3	2	3	3	3
15	4	3	2	2	1	3	2	1	3	3
16	4	5	3	3	4	3	4	4	3	3
17	4	4	3	4	4	4	3	4	4	4
18	3	3	3	2	3	4	3	3	3	3
19	3	3	4	4	4	4	4	4	4	4
20	5	3	4	4	4	4	2	4	3	3
21	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
22	4	4	4	3	4	3	4	3	3	3

Estadísticos de fiabilidad

Alfa de Cronbach

N de elementos

,946

10

El resultado nos indica que la variable Estrategias de comprensión lectora es altamente confiable con una puntuación de 0,946 puntos.

Confiabilidad de la variable 2: Reformulación en la traducción

Nº	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	P15	P16	P17	P18	P19	P20	TOTAL
1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1	1	0	1	4
2	1	1	1	1	0	1	0	1	1	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	16
3	0	1	0	0	1	0	0	1	1	0	0	1	0	1	1	0	0	1	1	0	9
4	1	1	1	1	1	1	0	0	1	0	0	0	1	0	1	1	1	0	1	1	13
5	1	0	1	1	0	1	1	1	0	0	0	0	0	0	1	0	1	0	0	0	8
6	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	18
7	1	1	1	1	1	1	0	1	0	0	0	1	0	0	0	1	1	1	1	1	13
8	1	1	1	1	0	1	1	0	0	0	1	1	0	0	1	1	0	0	0	1	11
9	0	1	1	1	1	1	1	0	1	0	0	0	0	0	1	1	1	1	0	0	11
10	0	1	1	0	0	0	0	1	1	0	1	0	0	0	1	0	1	1	1	1	10
11	0	1	1	1	0	1	1	0	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	7
12	1	1	1	1	0	1	1	0	0	0	1	1	1	0	1	0	1	0	0	0	11
13	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	18
14	1	1	1	1	0	1	1	1	1	0	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	16
15	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	20
16	0	0	0	0	1	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	1	1	0	1	1	7
17	1	1	1	1	1	0	1	0	0	0	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	15
18	0	1	1	1	0	0	0	0	0	0	1	1	1	0	0	1	1	0	0	0	8
19	1	1	1	1	1	0	1	0	0	0	1	1	1	0	1	1	0	0	1	0	12
20	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	0	1	1	0	16
21	1	1	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	0	1	1	0	1	9
22	0	1	0	1	0	1	0	0	0	0	1	1	0	0	1	0	0	1	0	0	7
TOTAL	14	19	16	18	12	12	13	9	10	4	14	13	12	7	17	14	16	14	13	12	259
p	0.47	0.63	0.53	0.6	0.4	0.4	0.43	0.3	0.33	0.13	0.47	0.43	0.4	0.23	0.57	0.47	0.53	0.47	0.43	0.4	8.63
q	0.53	0.37	0.47	0.4	0.6	0.6	0.57	0.7	0.67	0.87	0.53	0.57	0.6	0.77	0.43	0.53	0.47	0.53	0.57	0.6	
p*q	0.25	0.23	0.25	0.24	0.24	0.24	0.25	0.21	0.22	0.12	0.25	0.25	0.24	0.18	0.25	0.25	0.25	0.25	0.25	0.24	4.63
varianza																					18.6

Se aplicó KR- 20: 0,84

La prueba de Reformulación en la traducción tiene una confiabilidad alta con 0.84

2.4.1 Descripción de los instrumentos

A continuación se presentaron los instrumentos que permitieron recolectar los datos necesarios para analizar los objetivos propuestos en el presente estudio.

2.4.1 Cuestionario

El cuestionario desarrolló las dos dimensiones de la variable: estrategias de comprensión lectora y reformulación. Ambas dimensiones divididas en sus respectivos indicadores, con el fin de procesar los resultados, y así obtener las respuestas a los objetivos e hipótesis propuestos en esta investigación. Para el primer instrumento se utilizó una escala de medición descrita a continuación: (1) Nunca; (2) De vez en cuando; (3) A veces; (4) Frecuentemente y (5) siempre. Los rangos se distribuyeron de la siguiente manera: ítems (1-7) rango alto (27-35),

rango medio (17-26) y rango bajo (7-16). Los ítems (8-10) obtuvieron un rango alto (11-15), rango medio (7-10) y un rango bajo (3-6).

2.4.2 Prueba de traducción

La prueba de traducción se basó en dos párrafos extraídos del Manual de Certificación 2012 del inglés al español, el cual es una guía que ofrece la academia Alexander Graham Bell con el fin de obtener la certificación en dos especialidades. La primera especialidad es en lenguaje hablado y escuchado (Terapeuta Auditivo-Verbal Certificado) y la segunda especialidad es en lenguaje hablado y escuchado (Educador Auditivo-Verbal Certificado). El Manual de Certificación 2012 pertenece al campo de la traducción médica, Los traductores médicos necesitan ser cautelosos e investigadores exhaustivos para utilizar los equivalentes exactos y precisos para reformular el mensaje en el texto meta. Por ello, para calificar la prueba de traducción se utilizó el baremo de la Universidad César Vallejo en donde se evaluará la fidelidad tomando en consideración los errores de sentido, omisiones y en cuanto a la aceptabilidad de la traducción se tomó en cuenta la selección léxica, sintaxis, morfología, estilo, puntuación, ortografía y adición. La escala de medición fue estipulado en base a dos consignas (1) correcto=1 y (2) incorrecto=0.

2.5 Métodos de análisis de datos

Para realizar el análisis de la muestra se utilizó el método deductivo, ya que se parte de lo general a lo particular, es decir se parte de la teoría para generar y probar las hipótesis establecidas en el estudio. También, se utilizó el SPSS 20 para hallar el grado de correlación ya sea positiva o negativa entre las variables: estrategias de comprensión lectora y reformulación. Para ello, se utilizó el coeficiente de Alfa de Cronbach y la prueba de hipótesis para corroborar si la variable estrategias de comprensión lectora se correlaciona con la variable reformulación.

III. RESULTADOS

Luego de procesar el análisis respectivo sobre la relación entre las estrategias de comprensión lectora y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018 se observó lo siguiente según el objetivo general y específicos propuestos:

3.1 Análisis descriptivo de los resultados

De acuerdo al objetivo general:

Determinar la relación entre las estrategias de comprensión lectora y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018.

Según los resultados obtenidos, los egresados mostraron un nivel medio en la comprensión lectora, el cual significa que los egresados si conocen las estrategias de comprensión lectora, pero de manera inconsciente, es decir, las utilizan sin saber que son estrategias de aprendizaje, las cuales mejoran enormemente la comprensión del texto en el antes, durante y después de las lectura. Estas estrategias aseguran la comprensión del egresado, ya que muchas veces no es suficiente dominar las lenguas de trabajo sino también saber leer y comprender el texto en su totalidad.

Tabla 7

Niveles de la variable Estrategias de comprensión lectora

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	2	9,1	9,1	9,1
	Medio	14	63,6	63,6	72,7
	Alto	6	27,3	27,3	100,0
	Total	22	100,0	100,0	

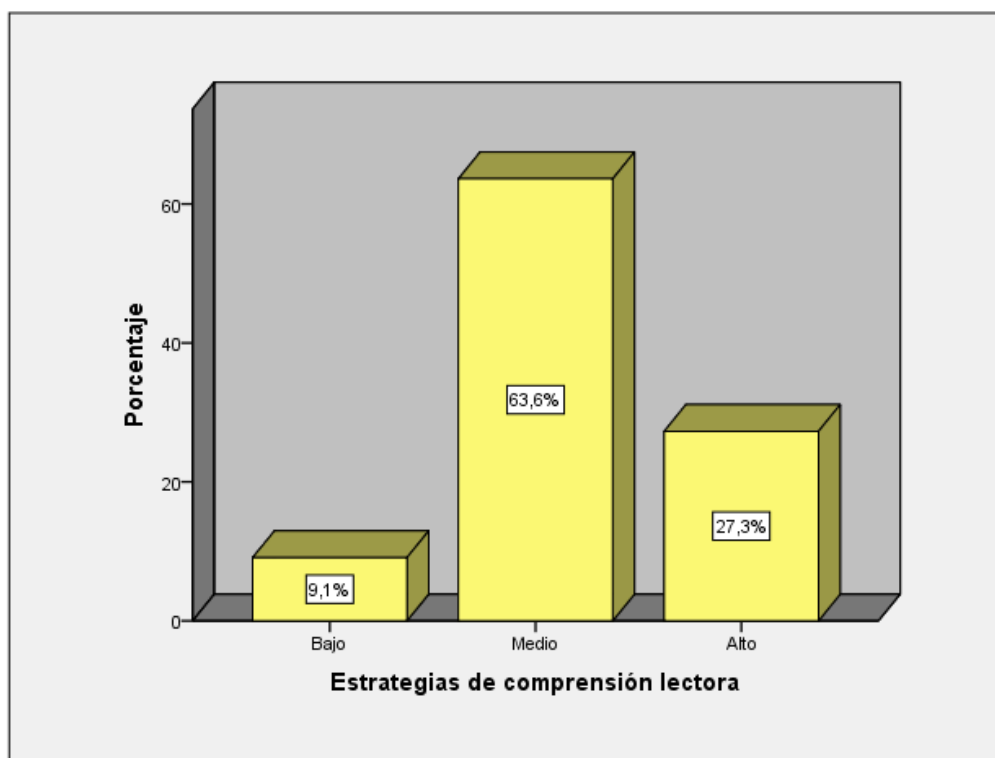


Figura 1. Niveles de la variable estrategias de comprensión lectora

En la tabla 7 y figura 1, las encuestas aplicadas a los egresados indicaron que, el 9.1% presentan un nivel bajo, el 63.6% presentan nivel medio y el 27.3% presenta un nivel alto con respecto a la variable estrategias de comprensión lectora.

De acuerdo a los objetivos específicos:

1. Determinar la relación entre las estrategias cognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018

Según los resultados obtenidos, los egresados mostraron un nivel medio en las estrategias cognitivas, el cual significa que los egresados si conocen las estrategias cognitivas pero no en su totalidad. Es decir, a los egresados aún les falta conocer técnicas de lectura, uso de mapas conceptuales e inferencias para descubrir aspectos implícitos en el texto. A continuación, se presenta los resultados en cuanto al uso de las estrategias cognitivas por parte de los egresados:

Tabla 8

Niveles de la dimensión Estrategias cognitivas

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	3	13,6	13,6	13,6
	Medio	16	72,7	72,7	86,4
	Alto	3	13,6	13,6	100,0
	Total	22	100,0	100,0	

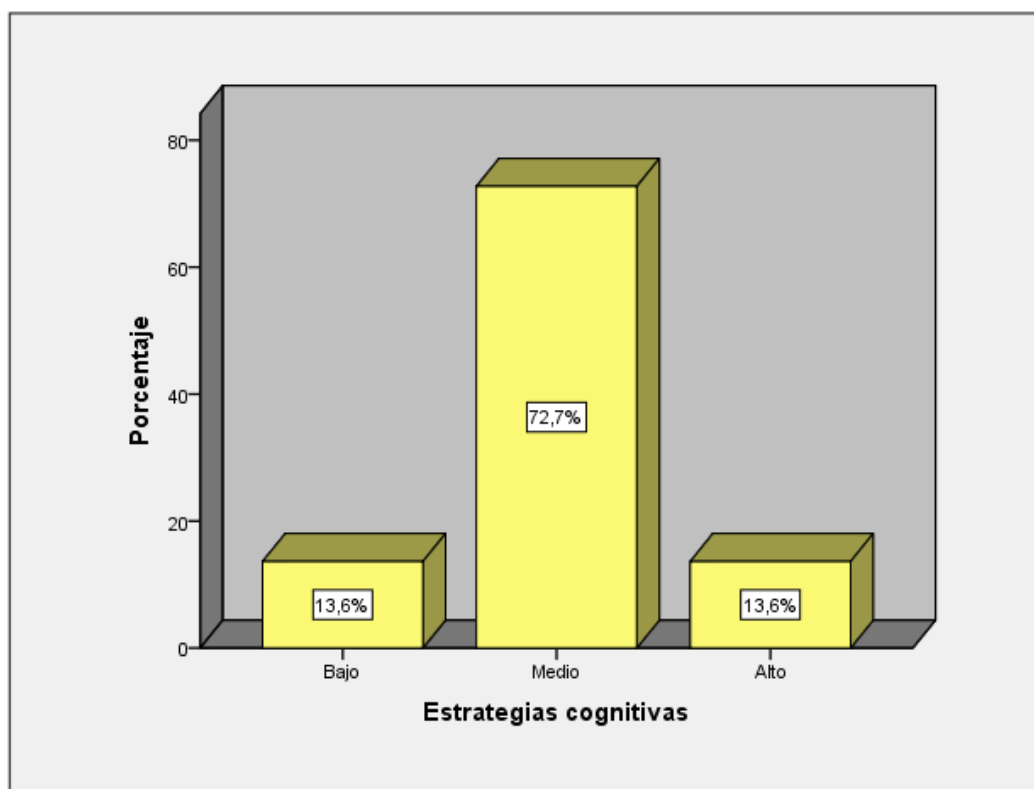


Figura 2. Niveles de la dimensión Estrategias cognitivas

En la tabla 8 y figura 2, las encuestas aplicadas a los egresados indicaron que, el 13.6% presentan un nivel bajo, el 72.7% presentan nivel medio y el 13.6% presenta un nivel alto con respecto a la variable Estrategias cognitivas.

2. Determinar la relación entre las estrategias metacognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018

Según los resultados obtenidos, los egresados mostraron un nivel alto en las estrategias metacognitivas, el cual significa que los egresados si conocen las estrategias metacognitivas pero no en su totalidad, debido a que solo algunos egresados lograron establecer el propósito de la lectura, corregir sus errores, identificar la idea principal y elaborar sus propias conclusiones respecto a la lectura.

Por otro lado, los egresados mostraron un nivel medio en la reformulación del texto a traducir, el cual significa que no alcanzaron transmitir la fidelidad del texto en su totalidad, es decir, el mensaje del texto original no se transfirió a la lengua receptora de manera correcta, ya que se observó algunos errores de traducción como sin sentido, contrasentido y omisión de una palabra, asimismo se observó algunas incoherencias entre las ideas entre sí y con el contexto en la aceptabilidad como problemas de sintaxis, estilo, adición innecesaria y una mala selección lexical. A continuación, se presenta los resultados en cuanto al uso de las estrategias cognitivas por parte de los egresados:

Tabla 9

Niveles de la dimensión Estrategias metacognitivas

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	2	9,1	9,1	9,1
	Medio	4	18,2	18,2	27,3
	Alto	16	72,7	72,7	100,0
	Total	22	100,0	100,0	

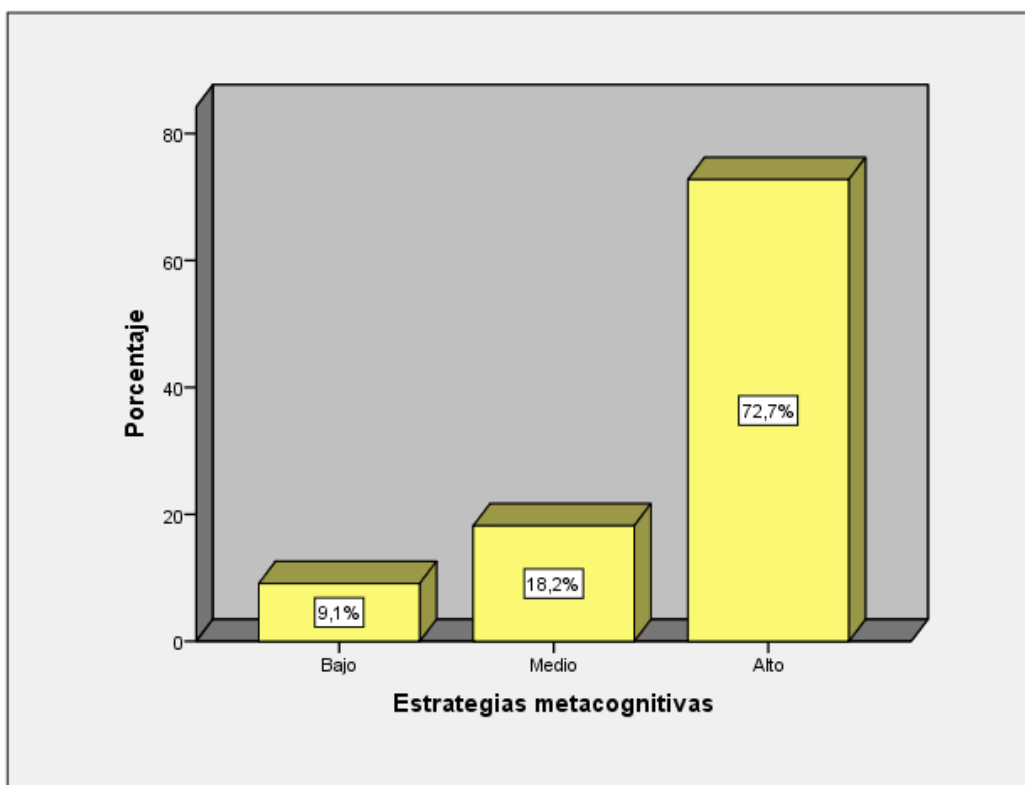


Figura 3. Niveles de la dimensión Estrategias metacognitivas

En la tabla 9 y figura 3, las encuestas aplicadas a los egresados indicaron que, el 9.1% presentan un nivel bajo, el 18.2% presentan nivel medio y el 72.7% presenta un nivel alto con respecto a la variable Estrategias metacognitivas.

Tabla 10

Niveles de la variable Reformulación en la traducción

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	7	31,8	31,8
	Medio	8	36,4	68,2
	Alto	7	31,8	100,0
	Total	22	100,0	100,0

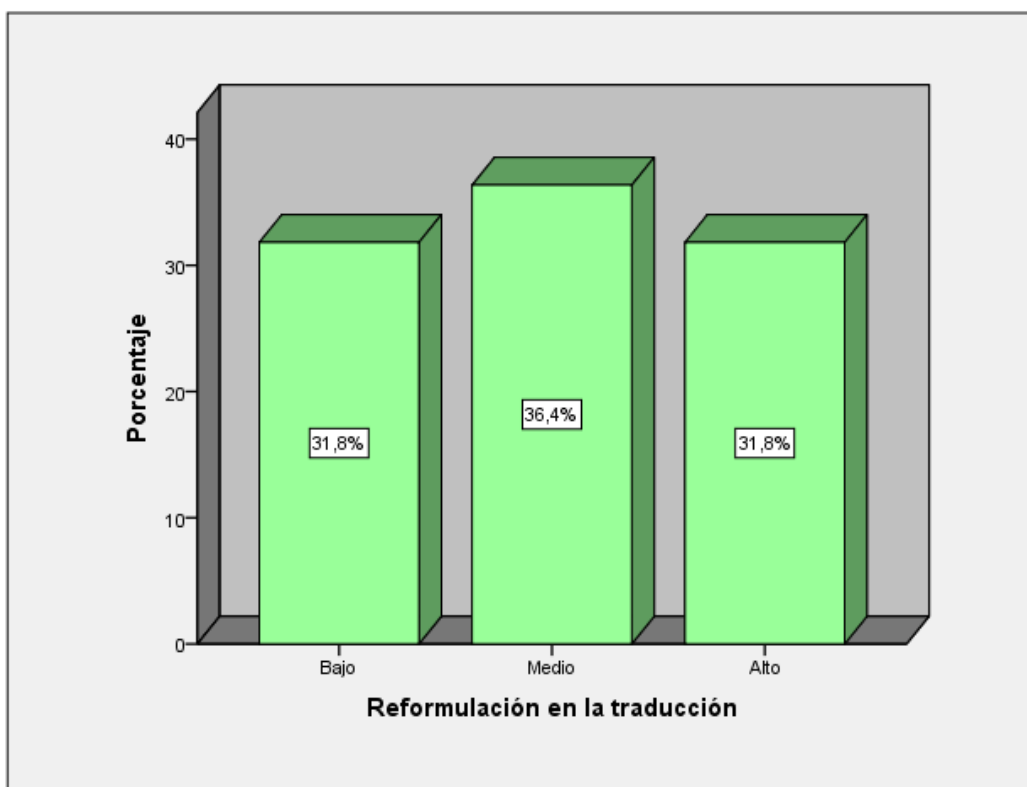


Figura 4. Niveles de la variable Reformulación en la traducción

En la tabla 10 y figura 4, las encuestas aplicadas a los egresados indicaron que, el 31.8% presentan un nivel bajo, el 36.4% presentan nivel medio y el 31.8% presenta un nivel alto con respecto a la Reformulación en la traducción

Tabla 11

Niveles de la dimensión Fidelidad

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	3	13,6	13,6
	Medio	7	31,8	45,5
	Alto	12	54,5	100,0
	Total	22	100,0	100,0

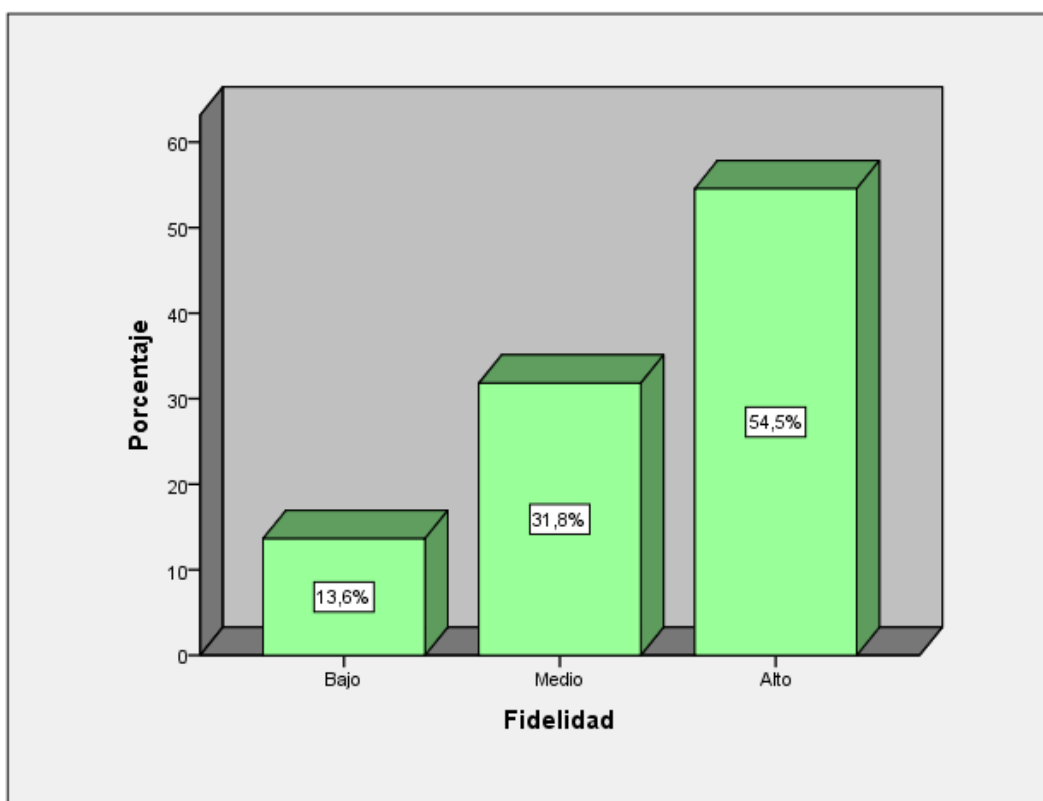


Figura 5. Niveles de la dimensión Fidelidad

En la tabla 11 y figura 5, las encuestas aplicadas a los egresados indicaron que, el 13.6% presentan un nivel bajo, el 31.8% presentan nivel medio y el 54.5% presenta un nivel alto con respecto a la Fidelidad.

Tabla 12

Niveles de la Aceptabilidad

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	6	27,3	27,3
	Medio	7	31,8	59,1
	Alto	9	40,9	100,0
	Total	22	100,0	

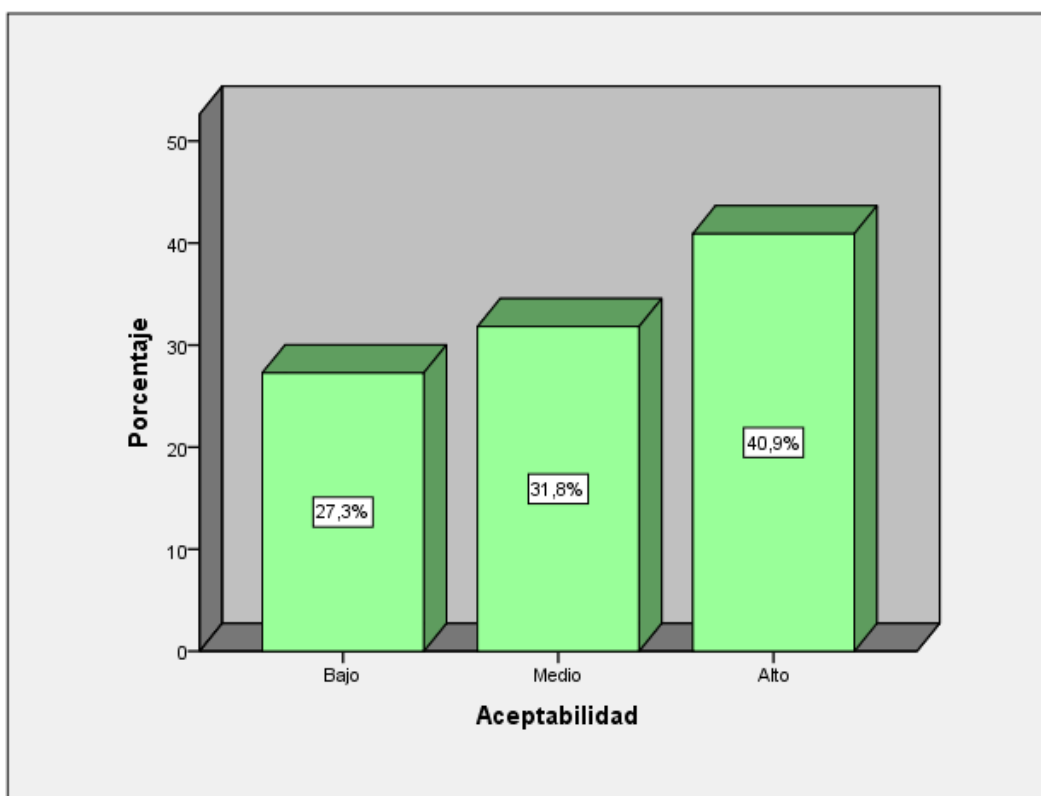


Figura 6. Niveles de la aceptabilidad

En la tabla 12 y figura 6, las encuestas aplicadas a los egresados indicaron que, el 27.3% presentan un nivel bajo, el 31.8% presentan nivel medio y el 40.9% presentan un nivel alto con respecto a la aceptabilidad.

3.2 Contrastación de hipótesis

En la contrastación de las hipótesis, se usó la correlación de Rho de Spearman, ya que es una prueba estadística muy adecuada para ver las relaciones entre variables cualitativas.

PRUEBA DE HIPÓTESIS

Hipótesis general

Ho: No existe relación significativa entre las estrategias de comprensión lectora y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018

Ha: Existe relación significativa entre las estrategias de comprensión lectora y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018

Asimismo, para realizar la prueba estadística se eligió un nivel de significancia: = 0,05 a través de la correlación de Rho de Spearman y una regla de decisión: **Si** $\rho < 05$ entonces se rechaza la hipótesis nula.

Tabla 17

Correlación entre las estrategias de comprensión lectora y la reformulación en la traducción

Correlaciones			Estrategias de comprensión lectora	Reformulación en la traducción
Rho de Spearman	Estrategias de comprensión lectora	Coeficiente de correlación	de 1,000	,551**
		Sig. (bilateral)	.	,008
		N	22	22
	Reformulación en la traducción	Coeficiente de correlación	de ,551**	1,000
		Sig. (bilateral)	,008	.
		N	22	22

** . La correlación es significativa en el nivel 0,01 (bilateral).

En la tabla 17, se presentan los resultados para contrastar la hipótesis general: se obtuvo un coeficiente de correlación de Rho de Spearman = 0.551, lo que se interpreta como moderada relación positiva entre las variables, con una $\rho = 0.000$ ($\rho < 0.05$); por lo que se rechaza la hipótesis nula.

HIPÓTESIS ESPECÍFICAS

Primera hipótesis específica

Ho: No existe relación significativa entre las estrategias cognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018

Ha: Existe relación significativa entre las estrategias cognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018.

Asimismo, para realizar la prueba estadística se eligió un nivel de significancia: = 0,05 a través de la correlación de Rho de Spearman y una regla de decisión: **Si** $\rho < 05$ entonces se rechaza la hipótesis nula.

Tabla 18

Correlación entre las estrategias cognitivas y la reformulación en la traducción

Correlaciones				
			Estrategias cognitivas	Reformulación en la traducción
Rho de Spearman	Estrategias cognitivas	Coeficiente de correlación	de 1,000	,409
		Sig. (bilateral)	.	,049
		N	22	22
	Reformulación en la traducción	Coeficiente de correlación	de ,409	1,000
		Sig. (bilateral)	,049	.
		N	22	22

En la tabla 18, se presentan los resultados para contrastar la primera hipótesis específica: se obtuvo un coeficiente de correlación de Rho de Spearman = 0.409, lo que se interpreta como moderada relación positiva entre las variables correlacionadas, con una $p = 0.049$ ($p < 0.05$); por lo que se rechaza la hipótesis nula.

Segunda hipótesis específica

Ho: No existe relación significativa entre las estrategias metacognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018.

Ha: Existe relación significativa entre las estrategias metacognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018.

Asimismo, para realizar la prueba estadística se eligió un nivel de significancia: = ,05 a través de la correlación de Rho de Spearman y una regla de decisión: **Si** $\rho < 0,05$ entonces se rechaza la hipótesis nula.

Tabla 19

Correlación entre las estrategias metacognitivas y la reformulación en la traducción

Correlaciones			
		Estrategias metacognitivas	Reformulación en la traducción
Rho de Spearman	Estrategias metacognitivas	Coeficiente de correlación	,616**
		Sig. (bilateral)	,002
	N		22
	Reformulación en la traducción	Coeficiente de correlación	,616**
		Sig. (bilateral)	,002
	N		22

** . La correlación es significativa en el nivel 0,01 (bilateral).

En la tabla 19, se presentan los resultados para contrastar la segunda hipótesis específica: se obtuvo un coeficiente de correlación de Rho de Spearman = 0.616* lo que se interpreta como moderada relación positiva entre las variables correlacionadas, con una $p = 0.002$ ($p < 0.05$); por lo que se rechaza la hipótesis nula.

VI. DISCUSIÓN

Después de haber seguido paso a paso la línea del método científico, este apartado se dedica a establecer un balance interno entre los resultados de autores citados en los antecedentes y el presente estudio, así como conocer sus similitudes y diferencias las cuales se detallarán a continuación:

Según los resultados del presente estudio, se pudo observar que las estrategias metacognitivas mejoran la fase de reformulación en el proceso traductor, debido a que los egresados establecieron un propósito para enfrentar el texto antes de la lectura, corrigieron ciertos errores durante la lectura e identificaron la idea central al elaborar resúmenes e interpretar el sentido del texto después de la lectura ; esto concuerda con lo planteado por Rodríguez (2015), quien al describir los principales procedimientos de reformulación formal y conceptual del texto semiespecializado en inglés y español notó que la reformulación formal y conceptual aceleran el proceso de traducción, ya que se establece una equivalencia entre el texto origen y la nueva reformulación en el texto meta, esto es lo que equivale a la fidelidad del texto. También, se comprobó que la desteminologización es un procedimiento relacionado con el tratamiento de las unidades léxicas especializadas para garantizar la aceptabilidad de un texto a unos destinatarios no expertos con el fin de naturalizar y conservar los elementos lingüísticos y culturales de la lengua origen.

En los resultados del presente estudio se observó que las estrategias metacognitivas mejoran la reformulación del texto meta, debido a que los egresados establecieron objetivos primordiales para comprender el texto antes de la lectura, corrigiendo ciertos errores presentes durante la lectura e identificando la idea central al elaborar resúmenes e interpretaciones en cuanto al sentido del texto después de la lectura con el fin de garantizar la comprensión total del texto a traducir. Estos resultados coinciden con lo propuesto por Tolosa (2014), el cual manifiesta que para reformular es importante comprender el texto origen con el fin de reconocer los signos lingüísticos, las unidades de sentido y los elementos pragmáticos y extralingüísticos. Además, según Tolosa es importante que los

docentes concienticen a sus estudiantes para conocer los métodos de comprensión lectora con el fin de garantizar la calidad de la reformulación del texto meta.

Soto (2013), demostró que las estrategias de aprendizaje mejoran enormemente la comprensión literal, inferencial y criterial en los estudiantes de una institución educativa. En la comprensión literal se comprobó que, el 36% de los estudiantes sí comprende casi siempre las ideas principales del texto, asimismo un 48% de los estudiantes si comprenden casi siempre el contenido del texto y un 40% de los estudiantes si opinan siempre sobre el contenido del texto de manera clara. En la comprensión inferencial se comprobó que, el 56% de los estudiantes si deducen casi siempre las ideas principales al emitir sus propias conclusiones sobre el texto, asimismo un 38% de los estudiantes si conocen los tipos de textos casi siempre y siempre y un 40% de los estudiantes si comprenden casi siempre el mensaje del texto origen. En la comprensión critica se comprobó que, el 36% de los estudiantes si formulan casi siempre nuevos conceptos a partir de las ideas leídas, asimismo un 48% de los estudiantes si reformulan casi siempre conceptos críticos referente a la lectura. Por lo tanto, estos resultados demuestran que las estrategias de aprendizaje mejoran siempre y casi siempre el proceso de comprensión al leer un texto. Estos resultados coinciden totalmente con los resultados del presente estudio, debido a que las estrategias de comprensión lectora mejoran la comprensión del texto en el antes, durante y después de la lectura. Esto se vio reflejado en los resultados al comprobarse que los egresados revisan el texto para observar de qué trata el contenido, usan sus conocimientos previos para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura y realizan anotaciones para comprender e identificar la idea central de la lectura.

Los resultados de Rodríguez (2012), indicaron problemas para ubicar el título del texto, la idea principal y el significado del texto, debido a que los alumnos no usan estrategias de aprendizaje para comprender el texto sino que las utilizan de manera inconsciente. Además, las principales carencias en la comprensión lectora en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés como lengua extranjera se encuentran en la decodificación de los mensajes, la interpretación, y las actividades de creación derivadas de los textos y la implicación que ello tiene en el resto de las

habilidades lingüísticas. Se pudo identificar que los estudiantes son capaces de comunicarse a un nivel elemental en el idioma inglés. Estas carencias se reflejan en cierto modo con el material utilizado, ya que los libros no reúnen los requisitos establecidos para desarrollar el proceso de comprensión lectora y acompañado a ello el insuficiente tratamiento didáctico a este proceso ; estos resultados coinciden con los resultados de la presente investigación, pues se pudo demostrar que los egresados conocen las estrategias de comprensión lectora en un nivel medio, es decir, que algunos de ellos las utilizan de manera inconsciente sin saber cuál es la función que cumplen en el antes, durante y después de la lectura. También, se pudo observar problemas en la prueba de traducción aplicada a los egresados, donde se notó muchos problemas en la reformulación en cuanto a la fidelidad y aceptabilidad del texto. Por ello, en las traducciones se encontraron errores de sentido de sin sentido, falso sentido y omisión, mientras que en la aceptabilidad se presentaron errores de reexpresión de selección lexical, sintaxis, ortografía, puntuación, morfología, adición innecesaria y estilo en cantidades mayores.

Los resultados de la presente investigación indicaron un nivel bajo del 13.6% en cuanto al uso de las estrategias cognitivas por parte de los egresados. Esto resultados nos indican que (1) no conocen los tipos de lectura; (2) no se documentan en la búsqueda del término de manera precisa; (3) no utilizan técnicas de lectura; (4) no suelen usar utilizar mapas mentales para resumir y explicar los textos y no interpretan el mensaje del texto para predecir los resultados y consecuencias. También, se observó en cuanto a las estrategias metacognitivas que los egresados no corrigieron algunos errores de reformulación durante la lectura antes de entregar las pruebas de traducción. No tomaron en consideración que se trataba de un cargo de traducción a pesar de que era una prueba aplicada, donde tenían que mantener la forma y el contenido del texto; estos resultados coinciden con los resultados de Ferrer (2008), pues esta indica que los alumnos no utilizan estrategias de comprensión lectora para identificar el sentido del texto, no utilizan la cantidad de palabras necesarias para transmitir una idea o concepto. Del mismo modo, los alumnos no saben parafrasear las oraciones o párrafos para resumir el texto.

V. CONCLUSIONES

Luego de analizar los resultados de las variables estrategias de comprensión lectora y reformulación en cuanto a los objetivos propuestos se obtuvieron las siguientes conclusiones:

Se comprobó que existe una relación significativa entre las estrategias de comprensión lectora y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018; puesto que el nivel de significancia calculada es $p < .05$ y el coeficiente de correlación de Rho de Spearman tiene un valor de 0,551, el cual se interpreta como moderada relación positiva entre las variables correlacionadas.

Se comprobó que existe una relación significativa entre las estrategias cognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018; puesto que el nivel de significancia calculada es $p < .05$ y el coeficiente de correlación de Rho de Spearman tiene un valor de 0,409, el cual se interpreta como moderada relación positiva entre las variables correlacionadas.

Se comprobó que existe relación significativa entre las estrategias metacognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, 2018; puesto que el nivel de significancia calculada es $p < .05$ y el coeficiente de correlación de Rho de Spearman tiene un valor de 0,616, el cual se interpreta como moderada relación positiva entre las variables correlacionadas.

VI. RECOMENDACIONES

Luego de realizar las conclusiones de las variables estrategias de comprensión lectora y reformulación en cuanto a los objetivos propuestos se sugieren las siguientes recomendaciones:

Los egresados deben desarrollar estrategias de comprensión lectora tanto cognitivas como metacognitivas para comprender a cabalidad el sentido del texto con el fin de reformular correctamente en la lengua meta.

Las estrategias cognitivas alcanzaron un nivel medio en los egresados, el cual indica que deben seguir perfeccionando su comprensión lectora para procesar de manera correcta el proceso cognitivo en el que están inmersos al momento de traducir. A su vez, los docentes deben tomar en consideración desarrollar la comprensión lectora en el resto de los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación durante sus primeros años de formación.

Las estrategias metacognitivas alcanzaron un nivel alto en los egresados, el cual indica que si tienen conocimientos previos sobre estas estrategias antes, durante y después de la lectura. Por ello, se deben realizar más investigaciones sobre la pertinencia de las estrategias de aprendizaje y su relación con los estilos de aprendizaje para estimular otras habilidades lingüísticas en el idioma inglés como lengua extranjera en la Universidad César Vallejo, sede Lima Norte.

Referencias Bibliográficas

- Cortez, M., & García, F. (2010). *Estrategias de comprensión lectora y producción textual* (2da ed.). Lima, Perú: San Marcos.
- Fernández, M. M., & Muñoz, R. (2008). *Aproximaciones cognitivas al estudio de la traducción y la interpretación* (2da ed.). Granada, España: Comares.
- Fiallo, J., Cerezal, J., & Huaranga, O. (2016). *Métodos científicos de la investigación pedagógica* (2da ed.). Lima, Perú: Colectivo pedagógico "Escuela Nueva".
- Galicia, L., Balderrama, J., y Edel, R. (2015). Validez de contenido por juicio de expertos: propuestas de una herramienta virtual. *Apertura*, 9(2),42-53. Recuperado de <http://www.scielo.org.mx/pdf/apertura/v9n2/2007-1094-apertura-9-02-00042.pdf>
- García, V. (2004). *Traducción y Enriquecimiento de la Lengua del Traductor* (2da ed.). Madrid, España: Gredos.
- Gil, G., & Rojas, L. (2012). Estrategias de lectura en inglés de estudiantes de la licenciatura de la Pontificia Universidad Javeriana (Tesis de licenciatura). Recuperado de <https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/12186/GilAlonsoGiovanny2012.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- González-Ugalde, C. (2014). Investigación Fenomenográfica. *Magis*, 7(14), 141-158. doi:10.11144/Javeriana.M7-14.INFE
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación* (5ta ed.). D.F., México: Mc Graw Hill.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología* (2da ed.). Madrid, España: Cátedra.
- Jiménez, J. (2013). Desarrollo de la comprensión lectora de textos multimediales en una lengua extranjera mediante la enseñanza de estrategias de lectura (Tesis doctoral). Recuperado de <http://ayura.udea.edu.co:8080/jspui/bitstream/123456789/28/1/PC0756.pdf>
- Monje, C. A. (2011). *Metodología de la investigación cualitativa y cuantitativa* (2da ed.). Neiva, Colombia: Universidad Surcolombiana.
- Piñero, G., Díaz, M., García, J., & Marredo, V. (2008). *Lengua, Lingüística y Traducción* (2da ed.). Granada, España: Comares.
- Rodríguez, I. (2012). La comprensión lectora del idioma inglés como lengua extranjera para estudiantes de primer año de la carrera de medicina (Tesis doctoral). Recuperado de http://tesis.repo.sld.cu/628/1/Tesis_Ignacia.pdf
- Rodríguez, S. (2015). *Estrategias de traducción inglés-español basadas en el análisis cuantitativo de procedimientos de reformulación formal y conceptual*

- del texto semiespecializado* (Tesis doctoral). Universidad de Córdoba, España.
- Romero, J., & González, M. (2001). *Prácticas de comprensión lectora* (2da ed.). Madrid, España: Alianza.
- Sánchez, E. (2002). *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias* (2da ed.). Vigo, España: Universidad de Vigo.
- Solé, I. (1998). *Estrategias de lectura* (8va ed.). Barcelona, España: Graó.
- Soto, A. (2013). Estrategias de aprendizaje y comprensión lectora de los Estudiantes año 2011 (Tesis de maestría). Recuperado de http://www.repositorioacademico.usmp.edu.pe/bitstream/usmp/618/3/soto_a.pdf
- Tolosa, M. (2014). Estratos de comprensión y conciencia de error en la traducción de textos especializados (Tesis doctoral). Alicante, España. Recuperado de https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/41962/1/2014_XII_Jornadas_Red es_94.pdf

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Estrategias de comprensión lectora y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, Lima, 2018

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	SUBINDICADORES	ÍTEM	METODOLOGÍA		
PROBLEMA GENERAL ¿Cuál es la relación entre las estrategias de comprensión lectora y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, Lima, 2018?	OBJETIVO GENERAL Determinar cuál es la relación entre las estrategias de comprensión lectora y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, Lima, 2018	HIPÓTESIS GENERAL Existe una relación positiva entre las estrategias de comprensión lectora y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, Lima, 2018	Estrategias de comprensión lectora	Estrategia cognitiva	Antes de la lectura.	Conocer los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa. Elaboración de vocabulario.	1,3 2	Diseño de investigación No experimental Nivel Descriptivo correlacional Tipo de investigación Aplicada Enfoque Cuantitativo Método de investigación deductivo Técnica Encuesta Observación Instrumentos Cuestionario Prueba de traducción Población: Egresados del año 2017-II Muestra: 22 egresados de traducción Muestreo: No probabilístico		
PROBLEMAS ESPECÍFICOS ¿Cuál es la relación entre las estrategias cognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, Lima, 2018?	OBJETIVOS ESPECÍFICOS Determinar cuál es la relación entre las estrategias cognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, Lima, 2018	HIPÓTESIS ESPECIFICAS Existe una relación positiva entre las estrategias cognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, Lima, 2018			Estrategia metacognitiva	Durante la lectura.	Técnicas de lectura: circulado, subrayado, sumillado, toma de nota, síntesis, paráfrasis, fichas de lectura. Estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial. Estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).		4 5	
						Después de la lectura.	Elaboración de mapas, esquemas y diagramas.		6 7	
						Antes de la lectura.	Establecimiento del propósito de la lectura.		8	
							Durante la lectura.		Corregir errores	9

¿Cuál es la relación entre las estrategias metacognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, Lima, 2018?	Determinar cuál es la relación entre las estrategias metacognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, Lima, 2018	Existe una relación positiva entre las estrategias metacognitivas y la reformulación en la traducción del Manual de Certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, Lima, 2018			Después de la lectura.	Identificación de la idea central	10	
			Reformulación	Equivalencia traductora	Fidelidad posible al plan conceptual del autor original.	El mensaje del texto original se transfiere a la lengua receptora de tal modo que la respuesta del receptor es igual que la de los receptores originales.	1	
					La aceptabilidad del texto meta en la lengua y en la cultura de llegada.	El texto presenta coherencia en la que las ideas se vinculen entre sí y con el contexto, así como el texto presenta cohesión tanto morfológico como léxico.	2	

ANEXO 2: INSTRUMENTOS

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo: Edad: Año de egresado:

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.					
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.					
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.					
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.					
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial					
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).					
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.					
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata					
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.					
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura					

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: Edad: Año de egresado:

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

BAREMO DE PRUEBA DE TRADUCCIÓN

La prueba de traducción será evaluada por el siguiente baremo.

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	-7
SIN SENTIDO (SS)	-5
FALSO SENTIDO (FS)	-5
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	-3
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	-1
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	-2
SINTAXIS (SINT)	-2
MORFOLOGÍA (MORF)	-2
ESTILO (EST)	-1
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	-2
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	-1

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo: ...M.....

Edad: ...24...

Año de egresado: ...2017...

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.					X
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.					X
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.					X
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.					X
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial					X
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).	X				
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.	X				
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata					X
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.					X
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura					X

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: ...M..... Edad: ...24... Año de egresado: ...2017.....

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

Los LSLS (Especialistas en Audición y Lenguaje Oral) son profesionales que han cumplido los requisitos de elegibilidad y han aprobado el examen para la certificación de LSLS. Mientras tengan la misma certificación, pueden ser designados tanto como Terapeutas Auditivo-Verbales Certificados (*LSLS Cert. AVT™*) o Educadores Auditivo-Verbales Certificados (*LSLS Cert. AVEd™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la aceptabilidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Competencias centrales/dominios de conocimiento para el examen escrito de LSLS (Especialistas en Audición y Lenguaje Oral)

Áreas de contenido/dominios abarcados en el examen de LSLS con sus pesos correspondientes:

Dominio 1. Audición y tecnología auditiva – **12 %**

Dominio 2. Funcionamiento auditivo – **16 %**

Dominio 3. Comunicación del lenguaje hablado – **16 %**

Dominio 4. Desarrollo infantil – **9 %**

Dominio 5. Orientación, educación y asistencia para padres – **13 %**

Dominio 6. Estrategias para el desarrollo de la audición y el lenguaje hablado – **18 %**

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	
SIN SENTIDO (SS)	
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	-2
SINTAXIS (SINT)	-2
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	-1
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRESIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo: femenino... Edad: ...24 Año de egresado: ...2017.....

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.				X	
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.			X		
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.				X	
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.			X		
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial			X		
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).			X		
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.			X		
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata				X	
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.			X		
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura			X		

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: ...Femenino..... Edad:24... Año de egresado: 2017

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

LSLS son especialistas que han cumplido con los requisitos de elegibilidad y han aprobado el examen de la certificación LSLS. Mientras que mantienen la misma certificación, pueden ser designados como terapeutas auditivo-verbales certificados (*LSLS Cert. AVT™*) o educadores auditivo-verbales certificados (*LSLS Cert. AVEd™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Las capacidades/ Dominios de la base del conocimiento para la examinación escrita LSLS

Áreas de contenido/Dominios contenidos en el examen LSLS con sus respectivos porcentajes:

Dominio 1. Tecnología auditiva y auditiva – **12%**

Dominio 2. Funcionamiento auditivo – **16%**

Dominio 3. Comunicación de lenguaje hablado – **16%**

Dominio 4. Desarrollo infantil – **9%**

Dominio 5. Guía de padres, educación y apoyo – **13%**

Dominio 6. Estrategias para escuchar y desarrollar el lenguaje hablado – **18%**

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	-5
SIN SENTIDO (SS)	
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	
SINTAXIS (SINT)	-2
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	-1

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo: ...M.....

Edad: ...26.....

Año de egresado: ...2017

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.				X	
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.				X	
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.				X	
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.			X		
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial			X		
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).			X		
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.			X		
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata				X	
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.				X	
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura				X	

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: ...M.....

Edad: ...26.....

Año de egresado: ...2017.....

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

LSLS son profesionales que obtuvieron los requerimientos de elegibilidad y pasaron el examen de certificación LSLS. Mientras tengan el mismo certificado, pueden realizar labores como terapeutas certificados auditivo verbales (*LSLS Cert. AVT™*) o mentores certificados auditivo verbales (*LSLS Cert. AVEd™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Competencias básicas/ Dominio de conocimiento para el examen escrito LSLS

Áreas de contenido/Ámbitos incluidos en el examen LSLS con los pesos relativos de cada tipo:

Ámbito 1. Audición y tecnología auditiva – 12%

Ámbito 2. Funcionamiento auditivo – 16%

Ámbito 3. Comunicación oral – 16%

Ámbito 4. Desarrollo infantil – 9%

Ámbito 5. Orientación, educación y apoyo paternal – 13%

Ámbito 6. Estrategias para el desarrollo auditivo y lenguaje hablado – 18%

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	
SIN SENTIDO (SS)	-5
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	-1
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	-2
SINTAXIS (SINT)	
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo: ...F..... Edad: ...24..... Año de egresado: ...2017 ..

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.					X
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.				X	
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.				X	
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.					X
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial			X		
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).				X	
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.	X				
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata				X	
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.					X
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura				X	

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: ...F.....

Edad: ...24.....

Año de egresado: ...2017.....

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

Los especialistas en la audición y el lenguaje oral (LSLS) son profesionales quienes han cumplido con los criterios requeridos y han aprobado el examen para la certificación del LSLS. A su vez, con el mismo certificado pueden estar asignados como terapeutas certificados en Terapia Auditiva Verbal (*LSLS Cert. AVT™*) o certificados como educadores en auditoria verbal (*LSLS Cert. AVEd™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Competencias principales / Dominio de conocimientos para el examen del LSLS

Áreas/ Dominios de contenido expuestos en el examen con los pesos relativos de cada uno:

Dominio 1 Tecnología de audición y audición - 12 %

Dominio 2 Funcionamiento auditivo - 16 %

Dominio 3 Comunicación del lenguaje oral – 16%

Dominio 4 Desarrollo infantil – 9 %

Dominio 5 Orientación, educación y apoyo de los padres – 13%

Dominio 6 Estrategias para el desarrollo de la audición y el lenguaje oral – 18%

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	
SIN SENTIDO (SS)	
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	-2
SINTAXIS (SINT)	-2
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	-1

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo: Femenino Edad: 26 Año de egresado: 2017

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.				X	
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.			X		
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.		X			
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.			X		
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial		X			
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).			X		
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.			X		
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata					X
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.				X	
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura			X		

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: Femenino Edad: 26 Año de egresado: 2017

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

Los Especialistas de Escucha y Habla del Lenguaje (Listening and Spoken Languages Specialist) son profesionales que han reunido los requisitos de admisibilidad y han pasado la prueba de Certificación LSLS . Mientras mantienen la misma certificación, pueden ser designados como Terapeutas Auditivo-Verbal Certificados (*LSLS Cert. AVT™*) o Educadores Auditivo-Verbal Certificados (*LSLS Cert. Grabado™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Competencias básicas/Ámbitos de conocimiento para la prueba escrita del LSLS.

Contenido de las Áreas/Áreas incluidas en la prueba LSLS con los ponderados respectivos:

Area 1. Escucha y Tecnología de la escucha – **12%**

Domain 2. Funcionamiento auditivo – **16%**

Domain 3. Comunicación del lenguaje hablado – **16%**

Domain 4. Desarrollo del niño – **9%**

Domain 5. Guía Parental, Educación y apoyo – **13%**

Domain 6. Estrategias para la escucha y el desarrollo del lenguaje hablado– **18%**

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	-7
SIN SENTIDO (SS)	-5
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	-1
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	
SINTAXIS (SINT)	-2
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo: ...Femenino Edad: ...24.....

Año de egresado: 2017

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.				X	
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.			X		
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.				X	
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.				X	
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial		X			
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).		X			
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.		X			
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata				X	
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.				X	
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura				X	

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: ...femenino . Edad: ...24.....

Año de egresado: 2017

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

LSLS son profesionales que reúnen los requisitos de idoneidad y aprobaron el examen para la certificación LSLS. A pesar de tener la misma certificación, ellos pueden ser designados ya sea como Terapistas auditivo-verbal certificado (*LSLS Cert. AVT™*) o Educador auditivo-verbal certificado (*LSLS Cert. AVEd™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Competencias fundamentales/Campos del conocimiento para LSLS examen escrito

Áreas del contenido/Campos tomados en el examen LSLS según el peso de cada área:

Campo 1. Tecnología para la escucha y escucha - **12%**

Campo 2. Funcionamiento auditivo - **16%**

Campo 3. Comunicación del lenguaje hablado - **16%**

Campo 4. Desarrollo del niño - **9%**

Campo 5. Orientación del padre, educación y apoyo - **13%**

Campo 6. Estrategias para el Listening y desarrollo del lenguaje hablado -**18%**

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	-7
SIN SENTIDO (SS)	-5
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	-2
SINTAXIS (SINT)	
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	-1
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo: F

Edad: 27

Año de egresado: 2017

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.			X		
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.				X	
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.			X		
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.					X
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial		X			
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).	X				
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.	X				
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata					X
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.					X
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura			X		

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: F Edad: 27 Año de egresado: 2017

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

Los profesionales certificados por LSLS, cumplieron con los requisitos exigidos y aprobaron el examen para esta certificación. Mientras mantengan la misma certificación, pueden ser designados como Terapeutas con Certificado Auditivo Verbal (*LSLS Cert. AVT™*) o Educadores con Certificado Auditivo Verbal (*LSLS Cert. AVEd™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Competencias / Dominios principales de conocimiento para el examen escrito de LSLS

Áreas / Dominios de contenido considerados en el examen LSLS con las importancias relativas de cada una:

Dominio 1. Tecnología auditiva: 12%

Dominio 2. Funcionamiento auditivo - 16%

Dominio 3. Comunicación del lenguaje oral - 16%

Dominio 4. Desarrollo del niño - 9%

Dominio 5. Orientación, educación y apoyo para padres - 13%

Dominio 6. Estrategias para la escucha y desarrollo del lenguaje oral - 18%

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	
SIN SENTIDO (SS)	
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	
SINTAXIS (SINT)	-2
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	-1
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo:F.....

Edad: ...24.....

Año de egresado: ...2017.....

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.				X	
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.				X	
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.			X		
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.					X
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial				X	
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).				X	
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.			X		
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata				X	
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.				X	
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura				X	

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción.

Sexo: ...F.....Edad: ...24... Año de egresado: ...2017.....

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

Traducción:

LSLS son profesionales que cumplieron con los requisitos de elegibilidad y aprobaron el examen para la certificación LSLS. Si bien tienen la misma certificación, pueden ser designados como terapeutas verbales auditivos y certificados (*LSLS Cert. AVT™*) o educadores verbales auditivos certificados (*LSLS Cert. AVEd™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Traducción:

Competencias Principales / Dominios del Conocimiento para el Examen Escrito LSLS

Áreas / dominios de contenido cubiertos en el examen LSLS con los pesos relativos de cada uno:

Dominio 1. Tecnología de audición y audición: **12%**

Dominio 2. Funcionamiento auditivo - **16%**

Dominio 3. Comunicación del lenguaje hablado - **16%**

Dominio 4. Desarrollo del niño - **9%**

Dominio 5. Orientación, educación y apoyo para padres - **13%**

Dominio 6. Estrategias para la escucha y el desarrollo del lenguaje hablado - **18%**

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	
SIN SENTIDO (SS)	-5
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	
SINTAXIS (SINT)	-2
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	-1
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo: F Edad: 25 Año de egresado: 2017

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.					X
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.				X	
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.				X	
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.			X		
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial				X	
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).		X			
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.		X			
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata			X		
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.				X	
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura			X		

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: F Edad: 25 Año de egresado: 2017

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

Los especialistas en audición y lenguaje oral son profesionales que cumplieron los requisitos de admisión y aprobaron el examen para obtener la certificación LSLS. A pesar de tratarse de la misma certificación, dichos profesionales pueden ser designados como Terapeutas certificados en Audición y Lenguaje (*LSLS Cert. AVT™*) o Educadores certificados en Audición y Lenguaje (*LSLS Cert. AVEd™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Competencias principales/ Campos de conocimiento para el examen escrito de LSLS

Áreas/Campos evaluados en el examen de LSLS y su peso aproximado:

Campo 1. Audición y Tecnología Auditiva – **12%**

Campo 2. Funcionamiento auditivo – **16%**

Campo 3. Comunicación Oral – **16%**

Campo 4. Desarrollo infantil – **9%**

Campo 5. Orientación, Educación and Ayuda Parental – **13%**

Campo 6. Estrategias para el Desarrollo de la Audición y del Lenguaje Oral– **18%**

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	
SIN SENTIDO (SS)	-5
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	-1
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	-2
SINTAXIS (SINT)	-2
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo:F.....

Edad: ...26.....

Año de egresado: ...2017.....

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.				X	
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.				X	
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.				X	
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.			X		
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial				X	
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).		X			
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.					X
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata					X
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.					X
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura					X

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: ...f.....

Edad:26...

Año de egresado: ...2017.....

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSSL are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSSL certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSSL Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSSL Cert. AVEd™*).

Los LSSL son profesionales que cumplieron con los requisitos de idoneidad y aprobaron el examen para obtener el certificado LSSL. Si bien tienen el mismo certificado, pueden ser designados como terapeutas verbales auditivos y certificados (*LSSL Cert. AVT™*) o educadores verbales auditivos certificados (*LSSL Cert. AVEd™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSSL Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSSL examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Competencias fundamentales/ Dominios de conocimiento para el examen escrito LSSL

Áreas de contenido/ Dominios reguladores en el examen LSSL con importancias pertinentes para cada uno:

Dominio 1. Audición y tecnología de audición – **12%**

Dominio 2. Funcionamiento auditivo – **16%**

Dominio 3. Comunicación del lenguaje hablado – **16%**

Dominio 4. Desarrollo del infante – **9%**

Dominio 5. Orientación, educación y apoyo para padres – **13%**

Dominio 6. Estrategias para escuchar y desarrollar el lenguaje hablado – **18%**

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	
SIN SENTIDO (SS)	
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	-1
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	-2
SINTAXIS (SINT)	
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	-1

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo: Masculino

Edad: 29

Año de egresado: 2017

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.				X	
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.			X		
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.				X	
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.		X			
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial	X				
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).		X			
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.		X			
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata				X	
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.				X	
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura			X		

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción.

Sexo: Masculino Edad: 29 Año de egresado: 2017

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

Los LSLS son profesionales que cumplieron con los requisitos de elegibilidad y aprobaron el examen para la certificación de LSLS. Mientras tengan la misma certificación, pueden ser designados como terapeutas verbales auditivos certificados (*LSLS Cert. AVT™*) o educadores verbales auditivos certificados (*LSLS Cert. AVEd™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Competencias principales / dominios del conocimiento para el examen escrito de LSLS

Áreas / dominios de contenido cubiertos en el examen de LSLS con los pesos relativos de cada uno:

Dominio 1. Audición y tecnología de audición - **12%**

Dominio 2. Funcionamiento auditivo - **16%**

Dominio 3. Comunicación del lenguaje hablado - **16%**

Dominio 4. Desarrollo del niño - **9%**

Dominio 5. Orientación, educación y apoyo para padres - **13%**

Dominio 6. Estrategias para el desarrollo del lenguaje hablado y escucha - **18%**

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	
SIN SENTIDO (SS)	
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	-2
SINTAXIS (SINT)	
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo: M

Edad: 24

Año de egresado: 2017

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.				X	
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.				X	
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.			X		
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.		X			
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial	X				
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).	X				
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.	X				
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata					X
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.				X	
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura			X		

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: M Edad: 24 Año de egresado: 2017

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

Los profesionales certificados como LSLS (Especialista(s) en Audición y Lenguaje Hablado) son aquellos que cumplieron con los requisitos de elegibilidad y aprobaron el examen para la certificación LSLS. Si bien tienen la misma certificación, pueden ser designados como Terapeutas verbales y auditivos (AVT) certificados (*AVT™ certificado por LSLS*) o Educadores verbales y auditivos certificados (*AVEd™ certificado por LSLS*)

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Competencias principales/Dominios del conocimiento para el Examen escrito LSLS

El examen de LSLS consta de las siguientes áreas de contenido/dominios de conocimiento con los porcentajes que corresponden a cada uno:

Dominio 1. Escuchar y tecnología de audición: **12%**

Dominio 2. Funcionamiento auditivo - **16%**

Dominio 3. Comunicación del lenguaje hablado - **16%**

Dominio 4. Desarrollo destinado al niño - **9%**

Dominio 5. Orientación, educación y apoyo para padres - **13%**

Dominio 6. Estrategias para escuchar y desarrollar el lenguaje hablado - **18%**

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	
SIN SENTIDO (SS)	-5
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	-1
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	-2
SINTAXIS (SINT)	-2
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	-1

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo: ...Masculino...

Edad: ...28...

Año de egresado: ...2017...

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.					X
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.				X	
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.					X
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.				X	
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial	X				
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).	X				
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.	X				
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata					X
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.					X
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura					X

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: ...Masculino... Edad: ...28... Año de egresado: ...2017...

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

Traducción:

Los LSLS son profesionales los cuales cumplieron los requisitos de elegibilidad y aprobaron el examen para la certificación LSLS. Aun cuando tienen la misma certificación, ellos pueden ser designados ya sea como Terapistas Audio-Verbales Certificados (*LSLS Cert AVT™*) o como Educadores Audio-Verbales Certificados (*LSLS Cert. AVEd™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Traducción:

Competencias Base/ Campos de conocimiento para el examen escrito LSLS

Contenido de las áreas/Campos cubiertos en el examen LSLS y la ponderación relativa de cada uno:

Campo 1. Audición y tecnología auditiva – **12%**

Campo 2. Función auditiva – **16%**

Campo 3. Comunicación hablada – **16%**

Campo 4. Desarrollo infantil – **9%**

Campo 5. Educación apoyo y guía paterna – **13%**

Campo 6. Estrategias para el desarrollo del lenguaje hablado y escuchado – **18%**

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	
SIN SENTIDO (SS)	
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	-1
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	-2
SINTAXIS (SINT)	-2
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo: Femenino Edad: 25 Año de egresado: 2017

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.					X
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.				X	
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.					X
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.					X
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial					X
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).				X	
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.				X	
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata					X
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.					X
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura					X

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: Femenino Edad: 25 Año de egresado: 2017

3. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

LSLS¹ son los profesionales que han cumplido con los requisitos de selección y han aprobado el examen para la certificación como LSLS. Mientras que llevan a cabo esta certificación, pueden ser designados como terapeutas certificados en terapias auditivo verbales (CERT de LSLS. AVT™) o como educadores certificados en terapias auditivo verbales (CERT de LSLS. AVEd™).

Nota del traductor:

1. LSLS: siglas del inglés Listening and Spoken Language Specialist. Básicamente se refiere a un Especialista en el habla y escucha de un idioma.

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Competencias básicas/ Ámbitos del conocimiento para el Examen Escrito LSLS

Contenido de áreas/Ámbitos cubiertos en el examen de LSLS con el valor relativo de cada uno:

Ámbito 1. Audición y audición tecnológica – **12%**

Ámbito 2. Funcionamiento auditivo – **16%**

Ámbito 3. Comunicación de lenguaje hablado – **16%**

Ámbito 4. Desarrollo del niño – **9%**

Ámbito 5. Guía, educación y apoyo de los padres – **13%**

Ámbito 6. Estrategias para el desarrollo del habla y escucha en un idioma – **18%**

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	
SIN SENTIDO (SS)	
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	-2
SINTAXIS (SINT)	
MORFOLOGÍA (MORF)	-2
ESTILO (EST)	
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo: F Edad: 25 Año de egresado: 2017

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.					X
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.			X		
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.				X	
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.				X	
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial				X	
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).	X				
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.		X			
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata					X
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.				X	
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura			X		

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: F Edad: 25 Año de egresado: 2017

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSSL are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSSL certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSSL Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSSL Cert. AVEd™*).

Traducción:

Los LSSL (Especialistas del idioma hablado y oído) son profesionales que han alcanzado los requisitos de elegibilidad y aprobaron la evaluación para la certificación de LSSL. En cuanto mantengan la misma certificación, ellos pueden ser designados ya sea a ser Terapistas Certificados Auditivo-Verbal (*LSSL Cert. AVT™*) o Educadores Certificados Auditivo-Verbal (*LSSL Cert. AVEd™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSSL Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSSL examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Traducción:

Competencias principales / dominio de conocimiento para la evaluación escrita de los LSLS.

Áreas de contenido y dominio cubiertos por la evaluación de los LSLS con el puntaje de correspondiente:

Dominio 1. Audición y tecnología auditiva – **12%**

Dominio 2. Funcionamiento auditivo – **16%**

Dominio 3. Comunicación del idioma hablado – **16%**

Dominio 4. Desarrollo infantil – **9%**

Dominio 5. Orientación, educación y apoyo parental – **13%**

Dominio 6. Estrategias para el desarrollo del idioma hablado y oído – **18%**

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	
SIN SENTIDO (SS)	-5
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	-2
SINTAXIS (SINT)	-2
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	-2
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo:F.....

Edad: ...24.....

Año de egresado: ...2017.....

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.				X	
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.					X
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.				X	
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.					X
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial				X	
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).					X
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.					X
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata				X	
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.				X	
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura					X

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: ...F.....Edad: ...24.....

Año de egresado: ...2017.....

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

Traducción:

LSLS son profesionales que cumplieron con los requisitos de elegibilidad y aprobaron el examen para la certificación LSLS. Si bien tienen la misma certificación, pueden ser designados como Terapeutas Auditivos Verbales y Certificados por la (*LSLS Cert. AVT™*) o educadores verbales auditivos certificados por la (*LSLS Cert. AVEd™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Traducción:

Competencias Principales / Dominios del Conocimiento para el Examen Escrito LSLs

Áreas / dominios de contenido cubiertos en el examen LSLs con los pesos relativos de cada uno:

Dominio 1. Audición y Tecnología de audición: **12%**

Dominio 2. Funcionamiento auditivo - **16%**

Dominio 3. Comunicación del lenguaje hablado - **16%**

Dominio 4. Desarrollo del niño - **9%**

Dominio 5. Orientación, educación y apoyo para padres - **13%**

Dominio 6. Estrategias para la escucha y el desarrollo del lenguaje hablado - **18%**

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	
SIN SENTIDO (SS)	
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	
SINTAXIS (SINT)	-2
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	-1
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	-1
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo: femenino... Edad: ...24 Año de egresado: ...2017.....

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.				X	
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.			X		
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.				X	
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.			X		
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial			X		
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).			X		
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.			X		
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata				X	
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.			X		
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura			X		

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: ...Femenino..... Edad:24... Año de egresado: 2017

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

LSLS son especialistas que han cumplido con los requisitos de elegibilidad y han aprobado el examen de la certificación LSLS. Mientras que mantienen la misma certificación, pueden ser designados como terapeutas auditivo-verbales certificados (*LSLS Cert. AVT™*) o educadores auditivo-verbales certificados (*LSLS Cert. AVEd™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Las capacidades/ Dominios de la base del conocimiento para la examinación escrita LSLS

Áreas de contenido/Dominios contenidos en el examen LSLS con sus respectivos porcentajes:

Dominio 1. Tecnología auditiva y auditiva – **12%**

Dominio 2. Funcionamiento auditivo – **16%**

Dominio 3. Comunicación de lenguaje hablado – **16%**

Dominio 4. Desarrollo infantil – **9%**

Dominio 5. Guía de padres, educación y apoyo – **13%**

Dominio 6. Estrategias para escuchar y desarrollar el lenguaje hablado – **18%**

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	-7
SIN SENTIDO (SS)	
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	
SINTAXIS (SINT)	-2
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	-1

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo: F Edad: 26 Año de egresado: 2017-2

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.				X	
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.				X	
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.			X		
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.			X		
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial				X	
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).			X		
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.			X		
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata				X	
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.				X	
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura					X

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: F Edad: 26 Año de egresado: 2017-2

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

Los LSLS son profesionales que cumplieron con los requisitos de elegibilidad y aprobaron el examen para la certificación LSLS, si bien tienen la misma certificación, pueden ser designados como Terapeutas Auditivo –Verbal Certificados (*LSLS Cert. TAV™*) o Educadores Auditivo –Verbal Certificados (*LSLS Cert. EAV™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Competencias principales / Campos del conocimiento para el examen escrito LSLS

Áreas del contenido/ Campos cubiertos en el examen LSLS con los porcentajes relativos de cada uno:

Campo 1. Tecnología de audición y audición - **12%**

Campo 2. Funcionamiento auditivo - **16%**

Campo 3. Comunicación del lenguaje hablado - **16%**

Campo 4. Desarrollo del niño - **9%**

Campo 5. Orientación, educación y apoyo para padres - **13%**

Campo 6. Estrategias para la escucha y el desarrollo del lenguaje hablado - **18%**

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	
SIN SENTIDO (SS)	-5
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	-2
SINTAXIS (SINT)	-2
MORFOLOGÍA (MORF)	-2
ESTILO (EST)	-1
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo:F.....

Edad: ...26.....

Año de egresado: ...2017.....

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.				X	
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.				X	
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.				X	
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.			X		
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial				X	
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).		X			
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.					X
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata					X
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.					X
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura					X

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: ...f..... Edad:26... Año de egresado: ...2017.....

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

Los LSLS son profesionales que cumplieron con los requisitos de idoneidad y aprobaron el examen para obtener el certificado LSLS. Si bien tienen el mismo certificado, pueden ser designados como terapeutas verbales auditivos y certificados (*LSLS Cert. AVT™*) o educadores verbales auditivos certificados (*LSLS Cert. AVEd™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Competencias fundamentales/ Dominios de conocimiento para el examen escrito LSLS

Áreas de contenido/ Dominios reguladores en el examen LSLS con importancias pertinentes para cada uno:

Dominio 1. Audición y tecnología de audición – **12%**

Dominio 2. Funcionamiento auditivo – **16%**

Dominio 3. Comunicación del lenguaje hablado – **16%**

Dominio 4. Desarrollo del infante – **9%**

Dominio 5. Orientación, educación y apoyo para padres – **13%**

Dominio 6. Estrategias para escuchar y desarrollar el lenguaje hablado – **18%**

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	
SIN SENTIDO (SS)	
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	-2
SINTAXIS (SINT)	-2
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	-1

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo: masculino Edad: 26 Año de egresado: 2017

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.				X	
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.				X	
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.				X	
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.			X		
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial			X		
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).			X		
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.		X			
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata				X	
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.				X	
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura			X		

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: ...masculino...

Edad: 26

Año de egresado: 2017

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

LSLS son profesionales que han cumplido con los requisitos de elegibilidad y aprobado el examen para la certificación LSLS. Mientras tengan la misma certificación, pueden ser designados como Terapeutas Auditivo Verbales Certificados (*LSLS Cert. AVT™*) o Educadores Auditivo Verbales Certificados (*LSLS Cert. AVEd™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Competencias principales/ Dominios de conocimiento para el examen escrito del LSLS

Áreas de contenido/dominios cubiertos en el examen LSLS con el porcentaje relativo de cada uno:

Campo 1. Audición y audición tecnológica – 12%

Campo 2. Funcionamiento auditivo – 16%

Campo3. Comunicación en el lenguaje hablado – 16%

Campo4. Desarrollo infantil – 9%

Campo5. Orientación para padres, Educación y apoyo – 13%

Campo6. Estrategias para el desarrollo del lenguaje oral y auditivo – 18%

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	-5
SIN SENTIDO (SS)	
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	
SINTAXIS (SINT)	
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	-1
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	-1

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo: F

Edad: 24

Año de egresado: 2017

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.			X		
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.				X	
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.			X		
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.			X		
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial		X			
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).		X			
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.		X			
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata			X		
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.			X		
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura			X		

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: F Edad: 24 Año de egresado: 2017

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

Los Especialistas en Audición y Lenguaje Hablado (LSLS) son profesionales que cumplieron con los requisitos de elegibilidad y aprobaron el examen para la certificación LSLS. Si bien tienen la misma certificación, pueden ser designados como Terapeutas Auditivo-Verbales Certificados (*Certificación LSLS AVT™*) o Educadores Auditivo-Verbales Certificados (*Certificación LSLS AVEd™*).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Competencias Principales/Dominios del Conocimiento para el Examen Escrito Especialistas en Audición y Lenguaje Hablado (LSLS)

Áreas/dominios de contenido cubiertos en el examen LSLS con los porcentajes relativos de cada uno:

Dominio 1. Audición y Tecnología de Audición - **12%**

Dominio 2. Funcionamiento Auditivo - **16%**

Dominio 3. Comunicación del Lenguaje Hablado - **16%**

Dominio 4. Desarrollo del Niño - **9%**

Dominio 5. Orientación, Educación y Apoyo para Padres - **13%**

Dominio 6. Estrategias para la Escucha y el Desarrollo del Lenguaje Hablado - **18%**

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	
SIN SENTIDO (SS)	
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	
SINTAXIS (SINT)	-2
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	-1

INSTRUMENTO 1: CUESTIONARIO

CUESTIONARIO SOBRE ESTRATEGIAS DE COMPRESIÓN LECTORA Y REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de contestar lee detenidamente y medite los enunciados y respuestas. No dejes preguntas sin contestar. Todas tus respuestas son válidas.

MARCAR CON UNA X SEGÚN SEA TU RESPUESTA.

Sexo:F.....

Edad:23...

Año de egresado: ...2017....

NUNCA	DE VEZ EN CUANDO	A VECES	FRECUENTEMENTE	SIEMPRE
1	2	3	4	5

Nº	Estrategia cognitiva	1	2	3	4	5
1	Reconozco los tipos de textos, contenidos y situación comunicativa.				X	
2	Elaboro vocabulario sobre el texto.				X	
3	Reconozco la situación comunicativa del contenido total del texto.			X		
4	Utilizo Técnicas de lectura como: circulado, subrayado, sumillado, toma de notas, síntesis, paráfrasis, relectura parcial o global, fichas de lectura.				X	
5	Realizo estrategias de elaboración conceptual, imaginal e inferencial			X		
6	Realizo estrategias de organización (uso de mapas conceptuales).	X				
7	Elaboro mapas, esquemas y diagramas para resumir una lectura.	X				
	Estrategia metacognitiva	1	2	3	4	5
8	Antes de comenzar a leer, hago una revisión del texto para ver de qué se trata					X
9	Hago uso de mi conocimiento previo para corregir algunos errores de comprensión durante la lectura.					X
10	Mientras leo hago anotaciones a fin de comprender e identificar la idea central de la lectura				X	

INSTRUMENTO 2: PRUEBA DE TRADUCCIÓN

PRUEBA DE TRADUCCIÓN SOBRE REFORMULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL MANUAL DE CERTIFICACIÓN 2012 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EGRESADOS DE LA UCV, 2018

INSTRUCCIONES:

Antes de traducir lea detenidamente el texto tomando en consideración el uso de los equivalentes precisos para conseguir la fidelidad y la naturalidad de la traducción. Será evaluado por un baremo.

Sexo: ...**F**..... Edad: ...**23**..... Año de egresado: ...**2017**.....

1. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la fidelidad del texto origen.

LSLS are professionals who have met the eligibility requirements and passed the examination for the LSLS certification. While holding the same certification, they can be designated as either Certified Auditory-Verbal Therapists (*LSLS Cert. AVT™*) or Certified Auditory-Verbal Educators (*LSLS Cert. AVEd™*).

LSLS® (Especialistas en Audición y Lenguaje Oral, por sus siglas en inglés) son profesionales que cumplieron con los requisitos de elegibilidad, y aprobaron el examen para la certificación LSLS. Si bien tienen la misma certificación, pueden ser designados como terapeutas verbales auditivos certificados (LSLS Cert. AVT™) o educadores verbales auditivos certificados (LSLS Cert. AVEd™).

2. Traduzca el siguiente párrafo manteniendo la naturalidad del texto origen.

Core Competencies/ Domains of Knowledge for the LSLS Written Examination

Content Areas/Domains covered in the LSLS examination with the relative weights of each:

Domain 1. Hearing and Hearing Technology – **12%**

Domain 2. Auditory Functioning – **16%**

Domain 3. Spoken Language Communication – **16%**

Domain 4. Child Development – **9%**

Domain 5. Parent Guidance, Education and Support – **13%**

Domain 6. Strategies for Listening and Spoken Language Development – **18%**

Dominios y Competencias de Conocimiento para el examen escrito de LSLS.

Áreas / dominios de contenido cubiertos en el examen LSLS con los equivalencias correspondientes de cada uno:

Dominio 1. Audición y tecnología de la audición: 12%

Dominio 2. Funcionamiento auditivo - 16%

Dominio 3. Comunicación del lenguaje hablado - 16%

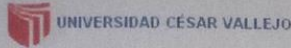
Dominio 4. Desarrollo del niño - 9%

Dominio 5. Orientación, educación y apoyo para padres - 13%

Dominio 6. Estrategias para la escucha y el desarrollo del lenguaje hablado - 18%

TIPO DE ERROR	PUNTAJE EN CONTRA (-)
SENTIDO	
CONTRASENTIDO (CS)	
SIN SENTIDO (SS)	
FALSO SENTIDO (FS)	
OMISIÓN DE UNA ORACIÓN (OO)	
OMISIÓN DE UNA PALABRA (OP)	
REEXPRESIÓN	
SELECCIÓN LEXICAL (SL)	
SINTAXIS (SINT)	-2
MORFOLOGÍA (MORF)	
ESTILO (EST)	-1
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (OYP)	
ADICIÓN INNECESARIA (AD)	-1

ANEXO 3: VALIDACIONES



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Valero, Laura*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Cuestionario*
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *31 de mayo* de 2018

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *4383103* Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Veloso, Laura*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Prueba de inducción*
- 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	/	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

/

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:
Justificar suficiencia de contenido de la prueba.

Lima, *31 de mayo* de 2018

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *41388103* Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Moscol, Carmen*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
- 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

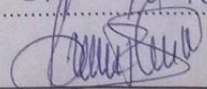
- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

Si

Lima, *31/05/2018* de 2018



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *10452035* Telf:.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Moscol, Carmen*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente de la Universidad César Vallejo*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

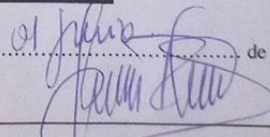
Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

Para obtener el resultado de este instrumento aplicará un baremo. Se sugiere que en la prueba especifique la forma de calificación o puntaje por cada pregunta.

Lima, *01 Julio* de 2018



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf:.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Arriete Javiero Juan Carlos*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Cuestionario*
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>2.0</i>

Observaciones:

Lima, *31 de mayo* de 2018

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *40580702*. Telf.: *992673642*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Arrieta Garrido, Juan Carlos*
 1.2. Cargo e institución donde labora:
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Prueba de traducción*
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	
		Por mejorar	2 Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

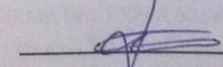
<i>SI</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>19</i>

Observaciones:
utiliza diferentes tipos de letra y tamaño.

Lima, *31 de mayo* de 2018



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *42.58027* Telf. *992623642*



ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

Código : F06-PP-PR-02.02
Versión : 09
Fecha : 23-03-2018
Página : 1 de 1

Yo, Lorna Ríos Valero docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas... de la Universidad César Vallejo Lima Norte (precisar filial o sede), revisor(a) de la tesis titulada

" Estrategias de comprensión, lectura y reformulación en la traducción del manual de verificación 2018 del inglés al español en egresados de la UCV Lima 2018 "

del (de la) estudiante Angélica Betsabeth Polo Chiappe constato que la investigación tiene un índice de similitud de 19. % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lugar y fecha Lima, 18 de julio de 2018

[Handwritten signature]

Firma

Nombres y apellidos del (de la) docente

DNI: 45388103

Table with 6 columns: Elaboró, Dirección de Investigación, Revisó, Responsable de SGC, Aprobó, Vicerrectorado de Investigación

Feedback Studio - Google Chrome
 Es seguro | https://ev.tumitin.com/app/carta/es/?u=1051534077&o=980838380&s=1&lang=es

feedback studio | Tesis Angelica

28

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

Estrategias de comprensión lectora y reformulación en la traducción del manual de certificación 2012 del inglés al español en egresados de la UCV, Lima, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:
 Angelica Betsabeth Polo Chiappe

ASESORA:
 Mgtr. Laura Lisset Ríos Valero

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Página: 1 de 128 | Número de palabras: 26809 | Text-only Report | High Resolution | Activado

347 p. m. 6/7/2018

Resumen de coincidencias

19 %

1	www.listeningandspok...	9 %
2	Entregado a Universida...	4 %
3	www.tonosdigital.es	1 %
4	tesis.repo.sld.cu	1 %
5	es.scribd.com	<1 %
6	Entregado a Universida...	<1 %
7	www.ccg.unam.mx	<1 %
8	Entregado a Universida...	<1 %
9	www.reunionesdelabibil...	<1 %
10	Entregado a Pontificia ...	<1 %



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
“César Acuña Peralta”

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Bob Chiappa Angelica Betzabeth
D.N.I. : 72505230
Domicilio : Jr. Los Algodanos 160 Urb. Los Jardines
Teléfono : Fijo : Móvil : 944209792
E-mail : angepach@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

[X] Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas
Escuela : Idiomas
Carrera : Traducción e Interpretación de Idiomas
Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

[] Tesis de Post Grado

[] Maestría

[] Doctorado

Grado :
Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es):

Angelica Betzabeth Bob Chiappa

Título de la tesis:

Estrategias de comprensión lectora y reformulación en la traducción del manual de certificación 2012 del inglés al español en grado de la UCV, Lima, 2018

Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento, autorizo a la Biblioteca UCV-Lima Norte, a publicar en texto completo mi tesis.

Firma : [Signature]

Fecha: 18 de Julio de 2018



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FORMATO DE SOLICITUD

Solicita: Viso bueno

Escuela: Profesional de Idiomas

Yo Angelica Betsabeth Polo Chiappa con DNI 72505830,
domiciliado en: Jr. Los Algarrobos 160, Urb. Los Jardines, S.M.P.
ante Ud. con el debido respeto expongo lo siguiente:

Que en mi condición de egresado de la Escuela Profesional de Idiomas del semestre
X, identificado con código de matrícula 6700250934, de
la Facultad de Educación e Idiomas, recorro a su honorable despacho para solicitarle lo siguiente:

Solicito visto bueno como aceptación para publicación de tesis en
repositorio de Universidad César Vallejo

Por lo expuesto, agradeceré ordenar a quien corresponde atiendan mi petición por ser de justicia.

Lima, 18 de Julio de 2018.

Firma del solicitante: [Firma]

Teléfono: 944709792

Correo: angepoloch@gmail.com



silvalau